



## ALMATY

### Premiere im DTA

Das Deutsche Theater Almaty verfügt derzeit über kein eigenes Haus. Die Premiere von Horváths „Don Juan kommt aus dem Krieg“, inszeniert von Boris Preobraschensky, fand deshalb im „ARO“ in der Auesow-Straße statt. Don Juan wartete nicht nur mit sprachlichen Überraschungen auf. Seite 5

## ИСТОРИЯ

### Панорама судеб

С 2003 г. в Лисаковском музее существует детский клуб «Атамекен», изучающий немецкие традиции. Благодаря призовому гранту, выигранному в 2008 году, состоялся проект «Дети пишут историю». О том, какой увидели историю немцев участники проекта, рассказывают публикации. Стр. 7

## DEUTSCHLAND

### Russlanddeutsche

Das rechte Parteienspektrum in Deutschland hat das Potenzial der Russlanddeutschen entdeckt. Sowohl NPD als auch Republikaner haben im Laufe des Jahres Arbeitskreise gebildet, die deutschstämmige Aussiedler aus der ehemaligen Sowjetunion als Mitglieder und Wähler gewinnen sollen. Seite 8

## IN DIESER DAZ:

### WIRTSCHAFT ..... 3

Die Krise gibt sich nicht geschlagen.  
Eine Zwischenbilanz von Bodo Lochmann

### AUSLAND ..... 4

Turkmenistan kündigt nach Kämpfen mit Banden  
Gründung einer Anti-Terror-Einheit an

### KASACHSTAN ..... 6

Trans-Ili-Alatau: Wanderung zum  
Butakowka-Wasserfall

### RUSSLANDDEUTSCHE ..... 7

Interessierte Jugendliche drehen am Rad  
der Geschichte

### SPRACHE&TRADITION.. 10

Deutschland: Aussiedler vergessen ihre  
Muttersprache

### BILDUNG&KARRIERE ..... 11

„Germany-Alumny“ bietet Ex-Deutschland-Studenten und –Dozenten neue Möglichkeiten

## AKTUELL

### Radioaktiver Abfall als Souvenir

Drei chinesische Touristen haben radioaktiven Abfall als Souvenir mit in ihre Heimat gebracht. In Kirgisistan kauften die Urlauber für 2.000 US-Dollar einen ungewöhnlichen Stein, der 274 kg schwer war und bezeichneten ihn als „strahlendes Wunder“. In China schickten sie ein Stück davon an die Pekinger Universität, die daraufhin die Polizei verständigte. Der Stein, ein Stück Uran, wurde beschlagnahmt und seine Besitzer festgenommen. In der Folge wurden sie jedoch wieder freigelassen. (RIA Novosti)

### Сотрудничество Казахстана и ЕС

Реализацию Стратегии нового партнерства между Евросоюзом и Центральной Азией на 2007-2013 годы, расширение многопланового политического диалога и вопросы демократических реформ обсуждали в Брюсселе. Там прошло очередное заседание Совета по сотрудничеству «Республика Казахстан - Европейский Союз». Нашу страну на этой встрече представлял сопредседатель совета – министр индустрии и торговли Владимир Школьник. От Европейского Союза за стол переговоров сел Комиссар по внешним связям и европейской политике добрососедства г-жа Бенито Ферреро-Вальднер. А с 23 сентября по 1 октября в штаб-квартире ООН в Нью-Йорке состоятся общие дебаты 63-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН. Глава внешнеполитического ведомства Казахстана Марат Тажин представит позицию Казахстана по актуальным мировым проблемам. В ходе сессии планируется рассмотреть более 160 вопросов, в том числе обеспечения мира и безопасности, борьбы с терроризмом, защиты прав человека. (www.khabar.kz)

## ПАВЛОДАР

# Межнациональное согласие – гарант стабильности общества

В Павлодаре 12 сентября, накануне Дня города, состоялся республиканский семинар по укреплению межэтнического и межконфессионального согласия в Республике Казахстан как гаранта стабильности в обществе. В мероприятии приняли участие руководитель администрации Президента РК Кайрат Келимбетов, заместитель председателя Ассамблеи народа Казахстана Ералы Тугжанов, заведующие секретариатами Малых ассамблей, а также представители республиканских национальных СМИ.

*Олеся Клименко*

В Казахстане, где проживают около 130 различных национальностей, теме толерантности уделяется огромное внимание. И главная заслуга в этом главы государства Нурсултана Назарбаева, который инициировал создание такого уникального института, как Ассамблея народа Казахстана. На открытии последней парламентской сессии Президент отметил, что «благополучие народа, мир, политическая и экономическая стабильность, толерантность многонационального и многоконфессионального Казахстана, юридически оформленная государственная граница, добрые отношения с соседями – это то, что мы вместе создали за годы независимости Казахстана и чем по праву сегодня гордимся... Самая главная задача для всех нас – обеспечить мир и спокойствие в нашем общем доме».

### Ассамблея народа Казахстана

Роль Ассамблеи народа Казахстана укрепляется из года в год. Вот и в текущем году её ожидают изменения: по словам Кайрата Келимбетова, государство намерено усилить роль этого института, и уже в этом году будет принят новый закон об Ассамблее народа Казахстана. С укреплением роли Ассамблеи возрастёт и значимость всех её региональных филиалов, а также национально-культурных центров.

Руководитель администрации Президента РК Кайрат Келимбетов: «Нам необходимо ещё раз обратить внимание на важность обеспечения межнационального согласия в казахстанском обществе. До конца года будет принят закон об Ассамблее. Он призван создать законодательную базу, как новый статус данного органа межэтнического взаимодействия». Проект поступит на рассмотрение парламента в ближайшее время.

Кайрат Келимбетов напомнил участникам семинара, что выступая на совещании по внутренней политике в июне этого года, глава государства определил четыре базовых принципа го-

сударственной политики Казахстана: стабильное развитие нации, укрепление государственности, единство народа и уверенность в будущем. И в этом Ассамблея станет основной движущей силой в консолидации общества.

которые на местах могли бы активнее поддерживать все начинания и деятельность филиалов Ассамблеи. И что особенно важно, необходимо привлекать к этим процессам все больше молодёжи, формируя тем самым рост патриотизма



Представители национально-культурных центров на сессии Ассамблеи народа Казахстана.

Руководитель администрации Президента РК Кайрат Келимбетов: «Стабильность нации – это связующая тема, которая расширяет понятие внутривнутриполитической стабильности и вносит в него элемент развития. Укрепление государственности было и остаётся цементирующим обществом началом и призвано стать стержнем национального самосознания. Единство нации означает интегрированность общества, подчёркивает необходимость продвижения идеологии совместного участия в построении успешного государства».

### Рост патриотизма и толерантности

К реализации национальной политики также должны активно подключиться и акимы областей,

и толерантности у подрастающего поколения. По мнению Кайрата Келимбетова, от состояния дел в регионах зависит общая ситуация в стране: «Были отдельные случаи, когда в регионах планировали сократить штаты Малых ассамблей, что недопустимо. Будет повышаться статус Малых ассамблей, эти меры готовятся с учётом предложенных этнокультурных объединений».

В заключение мероприятия Кайрат Келимбетов отметил, что мы должны ценить, что у нас в стране сохраняется дружба народов. Это действительно главное достижение Казахстана, и именно благодаря взвешенной межнациональной, межконфессиональной политике.

В октябре текущего года в Астане планируется проведение очередной сессии Ассамблеи народа Казахстана.

## DÜRRE

# Zu wenig Wasser aus den Bergen – Zentralasien drohen große Konflikte

Die zentralasiatischen Länder leiden unter einer Dürreperiode. Gletscher bilden sich zurück, und Flüsse trocknen aus. Das ehemalige sowjetische System der Wasserlieferung an die Steppenstaaten einerseits und Energielieferung an die Bergrepubliken andererseits funktioniert nicht mehr. Ohne verstärkte internationale Hilfe werden sich die Wasserkonflikte zwischen den Staaten und somit auch die Gefahr sozialer Unruhen verstärken.

*Von Angela Lieber*

Im Norden Kirgisistans buddeln kleine Kinder am Straßenrand im Dreck eines ausgetrockneten Bewässerungskanal. Der Abendwind bläst Staubkörner in alle Richtungen. Ein heißer und viel zu trockener Sommer geht in Zentralasien zu Ende. Die Wasserspeicher sind leer, die Felder ausgedörrt. Stromausfälle sind vielerorts an der Tagesordnung. Im Süden der einstigen Sowjetunion mehren sich Anzeichen sozialer Unruhe und Instabilität. Denn nicht nur die Wasserversorgung gerät in Gefahr, sondern auch die Energielieferungen für die Bevölkerung im kommenden Winter.

Wasser- und Energiekrisen sind in Zentralasien aus historischen Gründen eng miteinander verwo-

ben. Die fünf zentralasiatischen Republiken waren zu Sowjetzeiten Teil eines überregionalen Systems von Wasser- und Energielieferungen. In den Bergrepubliken Tadschikistan und Kirgisistan, in denen die beiden größten Flüsse der Region – Syrdarja und Amudarja – entspringen, bauten die Sowjets Wasserspeicher und Staudämme. Im Herbst, Winter und Frühjahr wurde hier das Schmelzwasser der Hochgebirge gestaut und im Sommer zur Bewässerung der riesigen Baumwoll- und Obstplantagen in die Steppenstaaten Usbekistan, Kasachstan und Turkmenistan abgelassen. Im Winter bekamen die Wasserspeicher als Ausgleich von ihren Nachbarn Kohle, Öl und Gas zum Heizen.

Mit dem Ende der Sowjetunion brach auch das Verteilungssystem zusammen. Die Steppenstaat-

ten beschwerten sich über Wassermangel auf ihren Feldern und warfen ihren Nachbarn vor, das Wasser bereits im Winter zur Gewinnung von Strom zu verwenden. Die Bergrepubliken hingegen wehren sich mit den Argumenten, ihre Nachbarn lieferten unzureichend Heizmaterial für die kalten Wintermonate. Ein umfassendes Wassermanagement oder koordinierte Energieabkommen gibt es in der Region nicht. „Die extreme Trockenheit hat die Ernten in Kasachstan und Usbekistan gefährdet und treibt die Nahrungsmittelpreise ins Unermessliche“, sagt Mirlan Aldajarow, Weltbankexperte für nachhaltige Infrastrukturentwicklung in Zentralasien.

Lesen Sie mehr zu diesem Thema auf Seite 2

## MELDUNGEN

## Ölpreis: Kasachstan rechnet mit 60 Dollar

Der Premierminister von Kasachstan, Karim Masimow, rechnet bei der Aufstellung des kasachstanischen Haushalts der kommenden drei Jahre mit einem niedrigen Ölpreis. Während einer Regierungssitzung schätzte er den Preis pro Barrel (159 Liter) auf 60 US-Dollar für die Jahre 2009 bis 2011. Er begründete dies damit, dass die Ölpreise schon auf 90 US-Dollar oder sogar niedriger gefallen seien. „Die Haushaltsparameter, mit denen wir für die nächsten drei Jahre planen, insbesondere der 60-Dollar-Ölpreis, erschienen bisher als konservative Rechnung, aber der jetzige Stand demonstriert, dass wir das Budget pragmatisch und präzise berechnet haben.“ Er betonte, man sei auf Vorgänge jeder Art vorbereitet, und die Erschütterungen, die die Welt derzeit betreffen, könnten die kasachstanische Wirtschaft nicht beeinflussen oder höchstens mit minimalen Verlusten. (Kasachstan Today)

## Многонациональная улица

В селе Первомаевка Южно-Казахстанской области дружно живут и работают представители разных национальностей и религий. На улице имени Таубай-ата сейчас горячая пора. Сюда тянут водопровод, о котором люди мечтают уже много лет. Жители помогают строителям – хотят, чтобы вода в их дома пришла как можно быстрее. Так сложилось давно – представители 19 национальностей, живущих в Первомаевке, со всеми проблемами справляются вместе. Абдижалиль Молдабеков, глава совета аксакалов: «Здесь живет народ очень дружно. Все вопросы решаем коллективно, все вместе думаем. Так и живем – как один человек, как дети одной семьи». Пока молодежь и мужчины копают траншеи, женщины готовят ужин. Соседи давно изучили традиции каждой нации и относятся к ним с уважением. Сейчас у мусульман пост, поэтому за стол все сядут после захода солнца. Эти люди выросли на одной улице. Теперь – так же, друзьями – растут их дети. (www.khabar.kz)

## Konsolidierung des Staatshaushalts

Der deutsche Finanzminister Peer Steinbrück setzt trotz konjunktureller Risiken und der gegenwärtigen Finanzmarkt-Krise unverändert auf eine Konsolidierung der Staatsfinanzen. Zum Auftakt der Haushalts-Beratungen für 2009 unterstrich Steinbrück, dass die Auswirkungen der Finanzkrise auf die deutsche Volkswirtschaft begrenzt seien. Es gebe keinen Anlass, an der Stabilität des Finanzsektors im eigenen Land zu zweifeln. Der Finanzminister lehnte dagegen zusätzliche steuerliche Entlastungen ab, wie sie alle Parteien mit Blick auf die Bundestagswahl in einem Jahr erwägen oder bereits fordern. Steinbrück hat für das nächste Jahr neue Kredite in Höhe von 10,5 Milliarden Euro eingeplant. Dies sind 1,4 Milliarden Euro weniger als in diesem Jahr. Das Ziel, bis zum Jahr 2011 einen ausgeglichenen Bundesetat zu erreichen, rücke in eine „realistische, greifbare Nähe“. Damit wäre der Bundesetat erstmals seit gut vier Jahrzehnten ausgeglichen. (dpa)

## VOKABELN

## „ZU WENIG...“

- ♦ **Dürreperiode, f** – засушливый период, период засухи
- ♦ **Wassermanagement, n** – руководство распределением воды
- ♦ **etw. ins Unermessliche treiben** – доводить что-л. до беспредела
- ♦ **internationale Querelen, pl** – международные распри
- ♦ **etw. heil überstehen** – пережить что-л. без ущерба

## «ДОБРО...»

- ♦ **приглашение** – Einladung, f; Aufforderung, f
- ♦ **предусматривать** – voraussehen; vorsehen, in Betracht ziehen
- ♦ **ограничить** – begrenzen, beschränken, einschränken
- ♦ **ожидать** – erwarten; hoffen (auf A)
- ♦ **издательство** – Verlag, m

## DÜRRE

## Zu wenig Wasser aus den Bergen – Zentralasien drohen große Konflikte

Fortsetzung von Seite 1

Das kirgisische Energieministerium hat die Bevölkerung aufgefordert, schon jetzt Brennmaterial für den nächsten Winter zu sammeln. Die Winterferien für Schulkinder sollen auf 60 Tage ausgeweitet werden, um Heizenergie zu sparen. In einigen Industrien ist das Wachstum wegen regelmäßiger Stromabschaltungen um fast 20 Prozent zurückgegangen.

Die diesjährige Dürreperiode verschärft die internationalen Querelen und überrascht in ihrer extremen Ausprägung. Der Wasserstand in den kirgisischen Reservoirs ist minimal. Deshalb fehlte Usbekistan und Kasachstan zur Haupterntezeit ausreichend Wasser. Im Gegenzug haben die Steppenstaaten die Preise für Energieexporte ins Unermessliche erhöht. Kürzlich scheiterten die Verhandlungen zwischen Usbekistan und Kirgisistan. Damit drohen Kirgisistan schon in diesem Winter Energieengpässe. Usbekistan ist derzeit der einzige Gaslieferant Kirgisistans. Bei den Verhandlungen hatte Kirgisistan Kasachstan und Usbekistan angeboten, deren Gaslieferungen mit Süßwasser zu bezahlen, das diese beiden Staaten für die Bewässerung im Frühjahr brauchen. Als Bedingung hatte Usbekistan von Kirgisistan gefordert, den Fluß Naryn als „grenzüberschreitend“ anzuerkennen. Kirgisien lehnte dies ab, was zum Scheitern der Gespräche führte. Jetzt bemüht sich

Kirgisistan, jährlich eine Milliarde Kubikmeter Gas aus Turkmenistan zu bekommen.

## Dürrezyklen oder Klimawandel?

Die Hintergründe für die derzeitige Wasserknappheit in Zentralasien sind umstritten. Einige Exper-

ten sprechen von regelmäßigen Dürrezyklen – andere machen den Klimawandel verantwortlich. UN-Angaben zufolge haben sich in den letzten dreißig Jahren die Gletscher der Region um fünf Prozent zurückgebildet, was einen Rückgang des Wasservolumens um fünfzehn Prozent bewirkt habe. Den Prognosen zufolge wird der Klimawan-



Eine Frage der Verteilung: Eigentlich gibt es genug Wasser in Zentralasien.



Das Wasser, das im Sommer auf den Feldern fehlt, wird schon im Winter zur Energieerzeugung genutzt.

## BERLIN

## Добро пожаловать на Ваннзее!

Переводчики немецкой литературы из 14 стран мира получили приглашение принять участие в летней академии Берлинского литературного коллоквиума (LCB). Коллоквиум, расположившийся в старинной вилле на берегу озера Ваннзее, собирает специалистов художественного перевода уже не первый год. Об этом корреспонденту ОРНИС рассказал руководитель программы Юрген Якоб Беккер.

## - Какие формы содействия переводчикам из России предусматривает LCB?

- Во-первых, это программы, которые Берлинский литературный коллоквиум постоянно поддерживает. Принять в них участие могут все переводчики немецкой литературы из любой страны. Во-вторых, это ежегодная летняя академия в августе, заявку на которую может подать любой, кто переводит произведения немецкоязычных авторов. В-третьих, это переводческая мастерская, проходящая ежегодно в марте, когда за неделю пребывания в Берлине участники мастерской встречаются с одним из немецких авторов и разбирают вместе с ним тексты его произведений. В рамках этой недели предусмотрено посещение Лейпцигской книжной ярмарки, знакомство с новинками издательства Германии.

## - Поддержку переводов немецкой литературы на русский осуществляет Институт им. Гёте, правда, совсем не в том объеме, в каком это делается, скажем, в Греции или Аргентине. Кто еще работает на русском направлении?

- Так называемые стипендии «Шаги» («Schritte») издательства «С. Фишер Ферлаг», существующие уже несколько лет, в последнее время стали предназначаться и для стран юго-восточной Европы, к которым Россия не относится. Но со следующего года должна появиться переводческая стипендия Фонда им. Роберта Боша для европейской сети переводческих домов. Эта стипендия будет ориентирована на поддержку работы переводчиков из стран Восточной Европы.

## - Имеются ли у вас индивидуальные программы поддержки переводчиков?

- К сожалению, мы весьма ограничены в выборе форм такой работы. Мы приглашаем иногда в гости переводчиков или авторов. Здесь, в Ваннзее, был Михаил Рудницкий, переводчик русской литературы на немецкий. Русские авторы – частые гости LCB. На следующей неделе у нас будет Аркадий Бабченко, в сентябре – Андрей Битов...

## - Что могут ожидать от вас российские авторы? Могут их произведения стать достоянием немецкого читателя?

- У нас есть специальная программа, по которой мы приглашаем интересных нам писателей для пребывания в литературном коллоквиуме. На эту программу нельзя подать заявку, такие визиты иницируем мы сами или немецкое издательство, которое заинтересовалось творчеством русского автора и пытается оценить то, насколько успешным может быть перевод произведений этого человека на немецкий. На нашем сайте [www.lcb.de](http://www.lcb.de) есть ссылки на различные конкурсы, стипендии и премии, направленные на поддержку как переводчиков, так и авторов из Восточной Европы. (ORNIS)

Интервью Игоря Храмова



Юрген Беккер.

## ТРУДОВЫЕ МОЗОЛИ

## Откуда у студотрядов «ноги растут»?

Что связывает 90-летие комсомола, Год Украины в Казахстане и 45-летие первых стройотрядов? Оказывается, изданная в Киеве книга, посвященная студентам-первокурсникам, и костанайцы, чьи трудовые подвиги нашли свое отражение на ее страницах.

Денис Сутыка

Сегодня у некогда молодых, полных энтузиазма первооткрывателей серебрятся виски. Однако с прежним юношеским запалом откликнулись они на приглашение Заки Мухсиновой, члена костанайской областной Ассамблеи народов Казахстана. Встреча ветеранов стройотрядов проходила в Доме дружбы, где бывшие студенты вспоминали, как, будучи комсомольцами, поднимали целину, как делили последнюю краюшку хлеба и закладывали памятные кирпичики в основание будущего спорткомплекса «Трудовые резервы». Поэтому название вечера подобрали как нельзя лучше: «Было, ребята, такое, было...»

А было это еще в 1962 году, когда с Украины прибыл первый студенческий стройотряд в количестве 1300 человек. Все лето молодежь трудилась в семнадцати совхозах области. И из трехсот объектов в эксплуатацию сдали почти половину. В следующие годы появилась своя медицинская служба, газета «Мы строители!». А главное – по вечерам уже зажигались огоньки в окнах школ, жилых домов, производственных объектов... Вот и остались они в костанайской истории молодыми ребятами. Навсегда. А сегодня они вспоминали... Пионерские турпоходы и занятия спортом, октябрятские звездочки, пионерские турпоходы, комсомольские бригады и сильнейшую дружбу, что познали в целинных степях.

В новой книге представлены воспоминания о первом киевском десанте, отзывы о студенческом труде и стихотворения о легендарной целине. «Мечты о создании книги появились еще в 2000 году, - говорит Анатолий Михайлович Сытенко, активист стройотрядов. – В Киев приехали комиссары стройотрядов всех лет. Был в их числе и я. Ведь в 70-х годах работал заместителем председателя Костанайской области облсплкомма. Поэтому меня и включили в редакционную коллегию по издательству книги. Долго мы копили материалы. В этом

году книга вышла в свет. Она разошлась по всей Украине, часть мы вручили костанайским ветеранам стройотрядов».

Культурную программу гостям подарили ученики заслуженного артиста РК Александра Калугина, некогда бойца студотряда и

важному». Что влекло молодежь на целину? Новые ощущения, романтика, чувство свободы? А может быть все вместе?»

Говорили ветераны и о своих современниках. Положительно отзывавшись в целом о работе, они отметили, что особое внимание



Уборка урожая с целинных полей.

члена агитбригады «Одесские каникулы». Многие остались здесь, приросли к местным красотам. Вот и Виталий Соколов, командир районных стройотрядов Джангильдского и Амангельдинского районов, внес в книгу свои воспоминания: «Голая степь. Жара. И мы, отряд студентов Киевского института. Нам сказали, здесь будете строить дома – на голом месте. И мы строили с особой радостью и ощущением своей причастности к чему-то

следует обратиться на крупные объекты. В свою очередь Алена Славкина, руководитель Костанайского областного трудового отряда «Жасыл Ел» пообещала с честью нести переданное знамя и учиться на трудовых подвигах своих предшественников.

Последние пожелали увидеть продолжение книги. Ведь на пыльных, некогда целинных дорогах осталось еще столько неизвестных истории следов первооткрывателей...

## KOMMENTAR

## Keine rein amerikanische Krise



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist DAAD-Dozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und ihr ehemaliger Rektor. Er ist Ehrenprofessor der Kasachischen Ryskulow-Wirtschaftsuniversität.

Die Krise auf den Finanzmärkten der Welt gibt sich auch nach einem Jahr des Ringens nicht geschlagen. Eher im Gegenteil: In den letzten Wochen und Tagen haben immer neue Horrormeldungen die Finanzmärkte und die Wirtschaft insgesamt nicht nur verunsichert, sondern zum Teil zu panikartigen Reaktionen veranlasst. Während bisher nur kleine Banken in den Abwärtsstrudel gerissen wurden und größere noch mit mehr oder weniger großen Verlustabschreibungen über die Runden gekommen sind, wandelt sich nun das Bild.

Auch solche ehrwürdigen und großen Geldhäuser wie Merrill Lynch, Bear Stearns und Lehman Brothers sind unter die Räder gekommen und wurden oder werden ziemlich billig von früheren Konkurrenten übernommen. Zwar ist damit meist eine Rettung des untergegangenen Hauses in irgendeiner Form gesichert, für die Kunden ist diese weitere Konzentration der Geldmacht langfristig eher nicht von Vorteil. In Europa wird in die erregten Debatten eingestreut, dass es keinen Grund zur Nervosität gebe, schließlich handele es sich „nur“ um eine amerikanische Krise. Das soll beruhigen und den Gedanken suggerieren, dass sich Europas Finanzmärkte doch stark von den amerikanischen abgekoppelt hätten. Sicher, die europäischen Banken sind meist nicht so stark in die zweifelhaften Kreditgeschäfte am US-Immobilienmarkt verwickelt, wie die amerikanischen. Grund zur völligen Beruhigung sehe

ich deswegen aber nicht. Schließlich sind auch in Europa schon Banken über die amerikanischen Kreditverbriefungen gestolpert und zu Fall gekommen. Vor allem aber wird bei den anhaltenden Unsicherheiten und offenen Problemen auf dem US-Binnenmarkt – der aus dem Blickwinkel der Kaufkraft nun mal der größte und attraktivste der Welt ist – auch die zum großen Teil kreditgestützte Nachfrage nach Importwaren leiden. Das betrifft dann auf jeden Fall auch die europäischen Exporteure.

Bisher haben die US-Regierung und die US-Nationalbank bedrohten Banken mehr als großzügig unter die Arme gegriffen und so eine größere Kettenreaktion auf den Finanzmärkten verhindert. In den letzten Tagen hat die Europäische Zentralbank teilweise nachgezogen und außerplanmäßig große Geldmengen in den klammen Markt für liquide Mittel gepumpt. Doch der Preis ist sehr hoch. Eine höhere Inflation in der nächsten Zeit kann so nicht ausgeschlossen werden.

Doch die Frage stellt sich darüber hinaus noch prinzipieller, nämlich in welchem Maße der Staat mit den Geldern seiner Bürger die Folgen des Missmanagements hochdotierter Manager ausgleichen soll und kann. Gerade im Land der (fast) reinen marktwirtschaftlichen Lehre – den USA – ist der finanzpolitische Sündenfall in den letzten Wochen oft genug praktiziert worden. Der Staat hat insolvente und letzten Endes schlecht wirtschaftende Unternehmen gerettet, indem er ihnen Kredite zu marktfernen Konditionen gewährte oder gleich die schlechten Kreditportfolios aufkaufte und so die Risiken aus diesen auf seine Bürger übertrug. Allerdings scheint damit jetzt erst mal Schluss zu sein, denn der Investmentbank Lehman Brothers wurde zuletzt nicht mehr geholfen. Das mag für die Beschäftigten bitter sein, müssen sie doch nun um ihre Jobs bangen. Andererseits dürften die meisten von ihnen in den letzten Jahren so hohe Sonderzahlungen wegen gut gelaufener Kreditgeschäfte eingesteckt haben, dass sie eher nicht Hunger leiden werden.

Ein Jahr nach Krisenstart hat sich die Situation auch in Kasachstan keinesfalls beruhigt. Hier ist infolge der heftigen Spekulationen und leichtfertigen Kreditvergabe der jüngeren Vergangenheit auf den heimischen Märkten eine vergleichbare, wenn auch nicht ganz so dramatische Situation wie in den USA entstanden. Lange Zeit wurde die Entstehung der Spekulationsblase an den Immobilienmärkten gelegentlich beziehungsweise stillschweigend geduldet und nach dem Ausbruch der Krise dieselbe eher heruntergeredet. Doch auch hier wird erst einmal mit marktfernen Mitteln versucht, das Größte zu verhindern. Neben den vier Milliarden Dollar, die bereits im vergangenen Jahr bereitgestellt wurden, sollen nun weitere Mittel in die Stabilisierung des Immobilien- und Kreditmarktes fließen. Der Gedanke ist, den gutgläubigen Käufern von Wohnungen und Kreditnehmern eine Chance zu bieten, doch noch an ihr Eigentum zu kommen.

Gleichwohl besteht die nicht geringe Gefahr einer anderweitigen „Verwendung“ der Gelder. Heftig wird im Moment auch die Bildung eines speziellen Hilfsfonds für „gestresste“ Anlagen diskutiert. Eine solche Finanzfeuerwehr kann Sinn machen, wenn das eine Maßnahme auf Zeit ist, transparente Kriterien für Hilfeleistungen fixiert werden und diese Mittel transparent nur im großen Ausnahmefall eingesetzt werden. Ich sehe jedoch die große Gefahr, dass dieser vom Staat geschaffene und gesteuerte Fonds von manchem Banker missverstanden werden könnte und er überzogen risikoreich weitermacht wie bisher. Nicht zu unterschätzen ist auch die Möglichkeit, damit gegen unliebsame Widersacher – aus welchen Gründen auch immer – ganz offiziell und vom Gesetz gedeckt vorgehen zu können. Langfristig wären da wohl marktwirtschaftliche Lösungen ehrlicher, transparenter und auch wirksamer gewesen. So ist die Möglichkeit subjektiver Entscheidungen und damit von Marktverzerrungen doch wieder sehr groß.

## MELDUNGEN

## Bildung von Uran-Fonds vorgeschlagen

Die zentralasiatische Republik Kasachstan hat die Bildung eines internationalen Uran-Fonds vorgeschlagen. Das teilte der Präsident des staatlichen kasachischen Konzerns Kazatomprom, Muchtart Dschakischew, in einer Regierungssitzung in Astana mit. „Der Uran-Markt ist ein geschlossener Markt. Zur Lösung dieses Problems wollen wir einen Uran-Fonds ins Leben rufen“, sagte er. Zum Fonds sollen laut Dschakischew die wichtigsten Produzenten und Abnehmer von Uran, aber auch Finanzinstitute gehören. „Wir deponieren Uran beim Fonds und erhalten dafür Aktien. Jeder Atomkonzern, der eine Aktie kauft, hat das Recht auf ein Kilogramm Uran“, erläuterte Dschakischew den Mechanismus des Fonds. „Bislang haben sich die wichtigsten Produzenten und Abnehmer von Uran bereit erklärt, dem Fonds beizutreten, darunter AREVA, Cameco und die russischen Produzenten. Unter den Abnehmern sind chinesische, japanische, europäische und amerikanische Atomkraftwerke... Ich denke, dass wir diesen Fonds im nächsten Jahr bilden werden“, sagte Dschakischew. In Kasachstan lagern die weltweit zweitgrößten Uranvorräte nach Australien. (RIA Novosti)

## Mировой рынок нефти

Мировые кризисные явления, в их числе и обвал цен на нефтяном рынке, не затронут экономику РК. Об этом заявил Карим Масимов. Сейчас в стране внедряется новая система бюджетного планирования, которая предусматривает самый консервативный прогноз стоимости «черного золота». Нефтяной рынок в этом году стартовал со 100 долларов за баррель. По итогам вчерашних торгов в Нью-Йорке контракт на поставку нефти марки Light Sweet стоил уже 95 долларов 71 цент за баррель. Стоит отметить, что наше правительство предвидело мировое падение цен на сырье и экономический спад. Бюджет РК на ближайшие три года рассчитан исходя из консервативного прогноза мировой цены на нефть – 60 долларов за баррель. (www.khabar.kz)

## Neue Märkte machen Schwäche wett

Die deutschen Exporteure können mit neuen Märkten die schwächelnde Nachfrage in Westeuropa wettmachen. Im ersten Halbjahr steigerten die Firmen ihre Ausfuhren nach Osteuropa sowie in die aufstrebenden Industriestaaten Brasilien, Russland, Indien und China („BRIC-Staaten“) zweistellig, teilte das Statistische Bundesamt in Wiesbaden mit. Am stärksten wuchs der Export nach Russland mit 23 Prozent gegenüber dem Vorjahreszeitraum. Auch nach China gingen 20 Prozent mehr Waren „made in Germany“ als vor einem Jahr. Die guten Ergebnisse sorgten dafür, dass der gesamte Export in den ersten sechs Monaten um 6,9 Prozent auf einen Warenwert von 511,2 Milliarden kletterte. Als Folge der Finanzmarktkrise und der schwächeren Konjunktur sank die Nachfrage aus den europäischen Nachbarländern, die traditionell die wichtigsten Abnehmer für deutsche Produkte sind. Die Exporte dorthin nahmen lediglich um fünf Prozent auf 330 Milliarden Euro zu und stiegen damit weniger als die deutschen Gesamtausfuhren. (dpa)

## VOKABELN

## «ОТКУДА...»

- ♦ связать – zubinden; (ver)binden
- ♦ подвиг – Großtat, f; Heldentat, f
- ♦ серебриться – silbern glänzen, silbern
- ♦ основание – Gründung, f; Begründung, f
- ♦ заслуженный – verdient, verdienstvoll

## „KEINE...“

- ♦ Horrormeldungen, pl – ужасающие
- известия
- ♦ sich abkoppeln (von D) – отделяться, отсоединяться
- ♦ hochdotiert – з.д.: высокооплачиваемый
- ♦ bitter sein (für A) – з.д.: быть печальным, серьезным для кого-л.
- ♦ Marktverzerrungen, pl – искажения рыночной экономики

MELDUNGEN

**Russischer Werbemarkt wächst**

Der russische Werbemarkt ist eine der Wirtschaftsbranchen, die ein rasches Wachstum verzeichnen können. Wie der Leiter der Föderalen Agentur für Pressewesen und Massenkommunikationen Rospetschat, Michail Seslawinski, anlässlich der Eröffnung der Medienmesse IBC (International Broadcasting Convention) in Amsterdam mitteilte, trage die russische Medienbranche mit zwei Prozent zum Bruttoinlandsprodukt des Landes bei. Der russische Werbemarkt sei 2007 um 26 Prozent gewachsen. Der größte Anteil entfalle dabei auf das Fernsehen (4,5 Milliarden US-Dollar), auf den Rundfunk hingegen nur 450 Millionen Dollar. „Die Werbung im Internet hat im vorigen Jahr 370 Millionen US-Dollar betragen, sie weist jedoch ein besonders hohes Wachstumstempo auf“, so der Beamte. Dennoch hat ein Teil der Bevölkerung Russlands – das sind immerhin noch 1,5 Millionen Menschen oder ein Prozent der Gesamtbevölkerung – in schwer zugänglichen Regionen (Sibirien, Ferner Osten, Berggebiete) immer noch keinen Zugang zum Fernsehen. (RIA Novosti)

**Дни культуры Иордании**

Открылись дни культуры Иорданского Хашимитского королевства в Казахстане. Они пройдут под знаком 15-летия установления дипломатических отношений между двумя странами. Дни культуры Иордании открыли министр культуры и информации Казахстана Мухтар Кул-Мухаммед и министр культуры Иордании Нэнси Бакир. Оба министра подчеркнули значимость этого мероприятия, отметили рост взаимоотношений двух стран в торгово-экономической и культурно-гуманитарной сферах. Дни культуры Иорданского Хашимитского королевства продлятся неделю. В столице пройдут выставки произведений народных умельцев, туристические экспозиции, фотовыставки и концерты. Главная цель – познакомить казахстанских жителей с древней культурой Иордании. (www.khabar.kz)

**КINDERSTERBLICHKEIT GESUNKEN**

Die Kindersterblichkeit ist im vergangenen Jahr weiter gesunken. Dennoch sind 2007 weltweit 9,2 Millionen Kinder noch vor ihrem fünften Geburtstag gestorben, wie das UN-Kinderhilfswerk UNICEF in New York berichtete. UNICEF-Chefin Ann M. Veneman forderte mehr Anstrengungen, um das Überleben der Kleinsten zu sichern. Eines der Millenniumsziele der Vereinten Nationen lautet, die Kindersterblichkeit bis 2015 um zwei Drittel zu reduzieren – gemessen an 1990. Erreicht sei jedoch erst etwas mehr als ein Viertel (27 Prozent). Die höchste Todesrate bei Kindern hat nach UNICEF-Angaben nach wie vor Afrika. In Sierra Leone, dem Land mit der höchsten Kindersterblichkeit der Welt, erleben 262 von 1.000 Kindern ihren fünften Geburtstag nicht. In den Industrieländern starben 2007 im Durchschnitt 6 von 1.000 Kindern vor ihrem fünften Geburtstag, in den Entwicklungsländern waren es 68 Jungen und Mädchen. Bei mehr als einem Drittel der Todesfälle war im vergangenen Jahr Unterernährung die Ursache. (dpa)

**VOKABELN**

**„TURKMENISTAN...“**

- ♦ **Wüstenstaat, m** – государство, лежащее в пустыне
- ♦ **Anti-Terror-Einheit, f** – антитеррористическое подразделение, подразделение для борьбы с терроризмом
- ♦ **im Dunkeln liegen** – оставаться неизменным, быть покрытыми мраком (о событиях)
- ♦ **etw. erzittern lassen** – заставлять содрогаться
- ♦ **autoritär regieren** – авторитарно управлять

**«НА ЧТО...»**

- ♦ **предпочитать** – vorziehen; den Vorzug geben (D)
- ♦ **пополнение** – Auffüllung, f, Ergänzung, f
- ♦ **установленный** – festgesetzt, festgelegt, bestimmt; vorgeschrieben
- ♦ **распространенный** – verbreitet
- ♦ **развлечение** – Unterhaltung, f; Vergnügen, n

UNRUHEN

**Turkmenistan bildet Anti-Terror-Einheit nach Kämpfen in Aschgabad**

**Nach heftigen Kämpfen in der turkmenischen Hauptstadt Aschgabad fallen die Informationen unterschiedlich aus. Die genauen Vorgänge bleiben wegen des restriktiven Medienumgangs weitgehend im Dunkeln, denn schon in politisch ruhigen Zeiten dringt aus dem Wüstenstaat Turkmenistan nur wenig nach außen.**

In der turkmenischen Hauptstadt Aschgabad ist es Mitte September zu kämpferischen Auseinandersetzungen gekommen. Es seien Schusswechsel „mit einer Bande von Drogenschmugglern“ gewesen, sagte Präsident Gurbanguly Berdymuchammedow nach Angaben der russischen Agentur Interfax. Die aus dem Exil agierende turkmenische Opposition hatte dagegen auf der Internetseite Gundogar von heftigen Kämpfen der Sicherheitskräfte mit militanten Islamisten am zweiten Septemberwochenende berichtet, bei denen 20 Polizisten getötet worden seien.

Berdymuchammedow bestätigte, dass bei den Auseinandersetzungen in dem öl- und gasreichen Land auch Sicherheitskräfte ums Leben kamen. Die Führung der zentralasiatischen Republik Turkmenistan hat nach den Kämpfen die Gründung einer Anti-Terror-Einheit angekündigt: Die Schusswechsel hätten die schlechte Verfassung der Kampfeinheiten des Geheimdienstes aufgedeckt, sagte Berdymuchammedow.

Die Ereignisse vom Wochenende lagen weiterhin im Dunkeln. Russische Medien berichteten von kriminellen Verwicklungen islamistischer Gruppierungen. Die Staatsmacht habe am Wochenende gepanzerte Fahrzeuge und schwere Waffen aufgeföhren, berichtete der Korrespondent der Moskauer Tageszeitung „Gaseta“. Der Journalist der russischen Zeitung „Wremja Nowostej“, Arkadi Dubnow, sagte dem Radiosender Echo Moskwy, Terroristen hätten einen Betrieb für die Abfüllung von Trinkwasser besetzt. Dabei handele es sich vermutlich um

radikale Wahhabiten, einer streng konservativen Ausrichtung des sunnitischen Islams. Mitarbeiter der turkmenischen Sicherheitsbehörden hätten

men Auseinandersetzungen. Repräsentanten der US-Botschaft in Turkmenistan berichteten dem Sender, schwere Schusswechsel hätten



Goldene Kuppel des Präsidentenpalastes in Aschgabad: Gebäude in der Hauptstadt erzitterten durch stundenlange Schusswechsel.

das Gebäude von Panzern und schweren Kampf- fahrzeugen aus beschossen. Die Hintergründe seien unklar, sagte Dubnow.

Auch der turkmenische Dienst des Radiosenders Radio Liberty berichtete über die gewaltsa-

mehrere Gebäude in der Hauptstadt erzittern lassen und die ganze Nacht lang andauert. Gleichzeitig erklärt „Russia Today“, dass die Mitarbeiter der russischen Botschaft keine Kämpfe mitbekommen hätten. Andere Medien meldeten unter Berufung auf Augenzeugen und Diplomaten ebenfalls Schusswechsel.

Menschenrechtler kritisieren, dass eine freie Meinungsäußerung in der frühen Sowjetrepublik unmöglich ist. In der islamisch geprägten Republik Turkmenistan in Zentralasien gibt es keine freie und unabhängige Berichterstattung. Kritiker der turkmenischen Führung, unter ihnen Journalisten, sitzen im Gefängnis. Sie beklagen, dass die von Präsident Berdymuchammedow angekündigten Reformen bisher nur Stückwerk geblieben seien. In der Rangliste der Pressefreiheit der „Reporter ohne Grenzen“ rangierte das Land 2007 auf dem drittletzten Platz.

In den vergangenen Jahren galt die Lage in der autoritär regierten Ex-Sowjetrepublik an der Ostküste des Kaspischen Meeres als ruhig. Die Europäische Union blickt verstärkt auf Turkmenistan, mit dessen Hilfe Brüssel eine geplante Gaspipeline unter Umgehung Russlands betreiben will. (dpa / ferghana.ru)



In den vergangenen Jahren galt die Lage in der autoritär regierten Ex-Sowjetrepublik an der Ostküste des Kaspischen Meeres als ruhig.

ОПРОС

**На что живут немецкие студенты**

**Приходится ли студентам в Германии подрабатывать во время учебы в вузе? Каким образом они предпочитают зарабатывать деньги? На что уходит скупой студенческий бюджет? Результаты свежего опроса.**

Поддавляющему большинству студентов в Германии приходится во время учебы в вузе подрабатывать, чтобы обеспечить пополнение банковского счета. Таковы результаты опроса службы ipicensus, проведенного среди 1000 учащихся 23 немецких вузов.

Только 28 процентов опрошенных студентов могут не обременять себя мыслями о финансах. Однако половина подрабатывающих респондентов не переживают по этому поводу. Они считают, что могут успешно совмещать учебу с работой.

Более половины опрошенных (54 процента) работают от 5 до 20 часов в неделю. А 5 процентов респондентов проводят на работе более 20 часов в неделю. В большинстве случаев это студенты, приближающиеся к завершению учебы.

Однако не каждый студент в Германии имеет право работать столько, сколько ему захочется. Для иностранных студентов из стран, не входящих в ЕС, существует установленное законом ограничение - не более 90 полных рабочих дней в году.

**Излюбленные места работы – в бюро и за барной стойкой**

В десятку самых распространенных видов студенческой подработки вошли такие виды деятельности: канцелярская работа в бюро, официант или бармен, кассир, подсобный рабочий на производстве или складе, продавец

в розничной торговле, лаборант на кафедре, репетитор, бухгалтер и закупщик, сфера консалтинга, программист.

При выборе потенциального работодателя студентов интересуют в первую очередь размер зарплаты и возможность работать самостоятельно.

Традиционным источником финансовой поддержки во время учебы были и остаются родители. От них ежемесячно определенную сумму получает почти каждый второй из опрошенных студентов. Однако по мере продвижения в учебе - начиная в среднем с седьмого семестра - уменьшается и размер родительской «дотации». При этом одновременно увеличивается собственный заработок студентов.

**Куда уходят деньги: потребительские радости по половому признаку**

Свой бюджет студенты и студентки предпочитают тратить по-разному. 69 процентов опрошенных студенток ответили, что охотнее всего они покупают одежду (среди студентов эта цифра составила 44 процента). Зато мужская половина студенчества не скупится на технику, в частности, на компьютеры и мобильные телефоны (61 процент). Среди студенток на эту статью расходов согласны потратить свои «кровные» лишь 16 процентов.

Однако, если речь идет о развлечениях, то тут царит единодушие: приблизительно половина

всех студентов и студенток не жалеют денег на дискотеки, вечеринки и прочие развлечения.

На ежегодный отпуск находят время и деньги (от 300 до 1000 евро) чуть больше половины опрошенных (51 процент). (co)(www.dw-world.de)



Работа официантом - излюбленный вид подработки среди студентов в Германии.

## НЕМЕЦКИЙ ТЕАТР

## Дон Жуан приходит с войны

12 сентября немецкий театр Алматы открыл 29 театральный сезон. Зрителям была представлена премьера «Дон Жуан приходит с войны» австрийского писателя Эдена фон Хорварта.

Алёна Юдина

И была у Дон Жуана – шпага,  
И была у Дон Жуана – Донна Анна.  
Вот и все, что люди мне сказали  
О прекрасном, о несчастном Дон Жуане  
Марина Цветаева

По словам главного режиссера театра Ирины Симоновой, открывать и закрывать театральные сезоны премьерой – это традиция театра. 29 театральный сезон исключением не стал, и зрителей порадовали очередной премьерой. На сцену ДК «АРО» вернулся с войны Дон Жуан. Вернулся с надеждой найти свою возлюбленную, с которой расстался. Пока идет поиск, на пути ему встречаются женщины. Все они прекрасны. Никто из них не может перед ним устоять. Женщинам вновь и вновь удается соблазнить легендарного повесу.

Дон Жуан вернулся с войны, и он надеется, что стал другим. Но он остался тем, кем был изначально. Но кем был этот легендарный испанец?

«У каждого свое представление о Дон Жуане, - говорит Ирина Симонова. - Мне кажется, Дон Жуана сделали сами женщины. Не он таким родился, а его таким сделали именно женщины. Это тот человек, который влюбляется, и где-то даже и не влюбляется, наоборот, влюбляются в него. Это такой тип, который, влюбляясь, ищет вою мечту. Думаю, что у Дон Жуана трагическая судьба. Потому что каждый человек, будь то женщина или мужчина, ищет свою вторую половинку, свою мечту, свой идеал. И вот Дон Жуан просто ищет свой идеал. Встречается с одними женщинами, потом с другими, все время задается вопросом «Кто она? Такая ли

у нее улыбка, такие ли ножки, такая ли душа, такие ли глаза?»

Великого обольстителя, которого сыграл Александр Дар, на сцене окружают девять прекрасных дам. Все они по-своему прекрасны



На сцене театра.

и обаятельны. Как рассказала Ирина Симонова, в спектакле задействована вся женская часть немецкого театра.

Сценическая редакция и режиссура принадлежат заслуженному деятелю искусств России и Казахстана, кавалеру французского ордена «За достижения в искусстве и

литературе» Борису Николаевичу Преображенскому.

«Борису Николаевичу в этом году 70 лет, и он хотел свой юбилей отметить в Алматы, рассказывает Ирина Симонова. - Он двадцать

лет проработал в Казахстане, здесь прожил, и когда мы с ним разговаривали, он сказал мне, что хотел бы приехать в Казахстан. Когда мы подбирали материал, я предложила ему пьесу «Дон Жуан приходит с войны». Пьеса ему очень понравилась, он с удовольствием согласился ее поставить».

## THEATER

## Don Juan bilingual

Auf Bitte der künstlerischen Leiterin des Deutschen Theaters Almaty (DTA), Irina Simonowa, inszenierte Boris Preobraschenski, aus Petersburg wieder zurück in Almaty, Ödön von Horváths „Don Juan kommt aus dem Krieg“. Da das Ensemble derzeit ohne eigenes Haus arbeiten muss, fand die Aufführung im „ARO“, in der Auesow-Straße statt.

Von Ulrich Steffen Eck

Die Legende machte den historischen Don Juan zu einem Höfling des zwischen 1350 und 1369 in Sevilla herrschenden Königs Pedro I. Grundlegend für den uns heute vertrauten Don-Juan-Mythos ist die Geschichte um die Gouverneurstochter Giralda, eine Frau, die der Frauenheld Don Juan verführt und dessen Vater er im Zweikampf getötet haben soll. Anschließend soll er hochmütig die dem Getöteten zum Gedenken errichtete steinerne Statue zum Abendessen geladen haben. Der „steinerne Gast“ soll dann tatsächlich erschienen sein, um mit Don Juan in die Hölle zu fahren. Dieses Sujet ist Ausgangspunkt der dramatischen Don-Juan-Adaptionen, von Tirso de Molina über Molière und Mozart bis zu Ödön von Horváth und Peter Handke.

## Horváths Don Juan

Horváth lässt seinen Don Juan aus dem 1. Weltkrieg heimkehren, direkt hinein in die Zeit der Inflation von 1919-1923, eine Zeit innerer und äußerer Ramponiertheit also, in der nicht nur der Wert des Geldes rapide schwindet. Einen „modernisierten“, mehrdimensionalen Don Juan zeichnet er, einen als Suchenden nach echter Liebe und zu Selbstreflexion fähigen, schließlich Scheiternden an der durch Krieg und Inflation fremd gewordenen Welt und seiner eigenen Unfähigkeit, die Triebe zugunsten eines Ideals zu bezwingen.

Dem entgegen setzt der Autor Frauen der 1920er Jahre, selbstbewusste, männerskeptische bis -feindliche Individuen, die andererseits archaisch dem männlichen Reiz Don Juans erliegen, ihn benutzen und verachten. Der Krieg und seine Folgen haben den Mythos Mann entzaubert. Auch kein steinerne Gast zieht Don Juan als deus ex machina mit sich in die Tiefe. Es ist die Unerreichbarkeit der ihn quälenden Wiedergängerin, sein weibliches, einzig wirklich geliebtes Ideal, das die Todessehnsucht in ihm die Überhand gewinnen lässt. Der „klassische“ Don Juan wird eher durch Initiative der gewandelten und desillusionierten Frauen reaktiviert, verliert sein Wertgefüge und wählt entfremdet den Freitod.

## Die Inszenierung

Manchmal ist Not der Kunst gefällig: Die gegenwärtige „Heimatlosigkeit“ des Ensembles des



Alexander Dar ist Don Juan po-russki.

Martyrium seines idealtypischen männlichen Leibes verkörpert überdeutlich, wie es um den Mann dieser Tage, um Don Juan steht.

Überdeutlich, um nicht zu sagen plakativ, ist auch manch andere Komponente der Inszenierung, seien es Gehabe und Rotfront-Uniformierung der ersten Professorentochter.

Auch bei den reichlich eingeblendeten musikalischen Leitthemen oder den – zwar einwandfrei getanzten – Choreografien, die Geschehnisse, den jeweilig agierenden Charakter oder dessen gerade herrschende Gemütslage flankieren, wäre weniger mehr gewesen. Dem Publikum wird nicht allzu viel Eigenleistung abverlangt.

Zeitweilig aber kommt es zu Reizüberflutung statt Präzision, aus der Opulenz des musikalisch erotischen Sinnentamels muss dann der klare Text Horváths den Zuschauenden ins Stück zurückholen.

## Kunstgriff mit Symbolkraft

Hier nun setzt ein hausgemachtes Problem ein: An den Akzent der Aktrizen gewöhnt man sich, würde in Horváths Mundart gespielt, wäre das Verstehen nicht leichter. Auch der Kunstgriff, Don Juan – abweichend von Horváth und Historie – aus russischer Gefangenschaft kommen zu lassen, um damit zu begründen, dass er russisch spricht, ist akzeptabel; schließlich spiegelt die Zweisprachigkeit der Aufführung trefflich den status quo des DTA und seines Publikums wider. Wirklich störend ist das Zischeln unzähliger Kopfhörer im Publikum, das sich zu einem großen Teil den deutsch gesprochenen Text simultan übersetzt einspielen lässt. Wären nicht Übertexte, wie sie in der Oper verwandt werden, eine bessere Lösung?

Alles in allem bieten Boris Preobraschenski, Wladimir Ponomarjow und KollegInnen einen Abend von hohem Unterhaltungswert, ohne Längen, in der süßen Schmerzfülle zutiefst russisch, in der Geradlinigkeit deutsches Volkstheater. Schauspielersich und tänzerisch befindet sich das Ensemble des DTA auf erstaunlichem Niveau, insbesondere vor dem Hintergrund der realen Probleme, denen es sich ausgesetzt sieht. Mein heimlicher Favorit ist Alexander Dar, ein täppischer, überforderter Don Juan, ohne auch nur einen Hauch von Orientierung im Diesseits.

## MELDUNGEN

## Этно-мемориальный комплекс «Атамекен»

Этно-мемориальному комплексу «Атамекен», созданному по инициативе Президента республики, исполнилось семь лет. Аналогов столичному этнопарку нет во всем мире: здесь воссоздана не только архитектура и инфраструктура четырнадцати казахстанских областей, но также и уникальный рельеф нашей родины. Со дня открытия бесценно руководит комплексом кандидат педагогических наук, член народно-демократической партии «Нур Отан» Умитхан Муналбаева. Выпускница Казахского Государственного педагогического института, Умитхан Дауренбековна имеет многолетний опыт работы с детьми и ставит своей целью воспитать чувство патриотизма в сердце каждого юного казахстанца. В летнее время экскурсоводами в этно-мемориальном комплексе работают более пятидесяти детей со всех регионов страны. Здесь они учатся общаться, получают возможность заработать, ближе знакомятся с историей и культурой своей родины, изучают языки. Получив бесценный опыт, юные экскурсоводы этнопарка показывают лучшие результаты по ЕНТ в своих школах. Экспонаты парка постоянно обновляются, по посещаемости комплекс «Атамекен» превосходит множество других туристических объектов республики. Над созданием каждого макета три-четыре месяца трудятся высококлассные художники, историки, инженеры и представители других профессий. Миниатюрные здания рождаются в мастерской при этно-парке, для этого используются лучшие материалы, способные выстоять в условиях резко континентального климата Астаны. «Атамекен» вносит неоценимый вклад в реализацию программы «Культурное наследие». На двух гектарах этнопарка расположено более четырехсот объектов, отражающих богатую историю и культуру нашей родины. (www.khabar.kz)

## RAF-Film im Rennen um Oscar

Der Film „Der Baader Meinhof-Komplex“ soll Deutschland im Ringen um den Oscar vertreten. Wie die von German Films einberufene Fachjury in München mitteilte, entschied sie sich unter dem Vorsitz von Alfred Hürmer für den Film von Uli Edel als den deutschen Beitrag im Wettbewerb um den Oscar für den besten nichtenglischsprachigen Film. „Die großartige schauspielerische Leistung und die außergewöhnliche filmische Umsetzung der Geschichte erlauben einen Blick auf die Zeit der frühen 70er Jahre der Bundesrepublik Deutschland, ohne dabei die Täter zu glorifizieren“, hieß es zur Begründung. In der neuen Bernd Eichinger-Filmproduktion über den Terrorismus in Deutschland von 1967 bis 1977 spielt Moritz Bleibtreu („Solino“) Andreas Baader, während Martina Gedeck („Elementarteilchen“) Ulrike Meinhof verkörpert. Uli Edel („Christiane F. – Wir Kinder vom Bahnhof Zoo“) hat den Film nach dem gleichnamigen Buch von Stefan Aust in Szene gesetzt. (dpa)

## VOKABELN

## «ДОН ЖУАН...»

♦ зритель – Zuschauer, m

♦ исключение – Ausnahme, f

♦ соблазнить – verführen

♦ задействовать – einsetzen;

in Betrieb nehmen

♦ согласиться – einverstanden sein (mit D),

zustimmen (D); einwilligen (in A)

## „DON JUAN...“

♦ Ramponiertheit, f – зд.: упадок,

разложение

♦ Selbstreflexion, f – самооценка,

рефлексия

♦ deus ex machina, m – «чёртик из

машины»; непредвиденная, неожиданная

развязка запутанного дела

♦ die Überhand gewinnen – брать верх

♦ jemandem gefällig sein – услужать кому-л.

## MELDUNGEN

## Фестиваль национальных кухонь

Международный фестиваль Национальных кухонь «Казахстан Бурабай - 2008» открылся в курортной зоне Боровое. Показать свое кулинарное мастерство и прикоснуться к культуре других народов на казахстанскую землю приехали повара и кондитеры России, Украины, Азербайджана, Сербии и Молдовы. Они с легкостью удивят даже самого капризного гурмана. За максимально короткое время готовят блюдо, вкус которого в памяти останется навсегда. И не только вкус, но и оформление и даже манера подачи. Кулинария сближает и объединяет. Недаром в большинстве домов именно кухня – место для неформального приема близких друзей и самых душевных разговоров. Этот фестиваль тоже стал большой кухней, на которой встретились и угощают друг друга своими произведениями соседи из разных стран. Николай Уездный на фестиваль привез родной «чувацкий стол». Оказалось, что и национальные блюда и язык казахов и чувашей имеют много общего. Карагандинка Маргарита Потапова на арт-выставке представила экспозицию «Шанырак и домбра». Все это приготовлено из соленого теста. Говорит, рецепт предельно прост - мука, соль и вода, замешать - и в духовку. Кулинария – именно искусство, где нет предела фантазии, уверен азербайджанский повар Тахир Амирсланов. Он собирает древнейшие рецепты национальных блюд тюркских народов для большой энциклопедии. Эта работа проходит под эгидой авторитетной организации по совместному развитию тюркской культуры – ТЮРКСОЙ. В мае этого года Казахстан вошел во Всемирную ассоциацию кулинаров. Это всё равно, что для спортсменов получить доступ на Олимпийские игры. Сейчас в правительстве идут переговоры по созданию Национальной кулинарной школы. А участники фестиваля тем временем делятся секретами, проводят конкурс национальных блюд и надеются встретиться снова на очередном фестивале. (www.khabar.kz)

## Nationalmannschaft: Deutscher als Trainer

Der Deutsche Bernd Storck ist vorübergehend Nationaltrainer von Kasachstan. Der kasachische Fußballverband hat seinen niederländischen Vorgänger Arno Pijpers nach einem Sieg und zwei Niederlagen in der WM-Qualifikation entlassen. Zum Nachfolger wurde der 45-Jährige Storck ernannt, der 1989 mit Borussia Dortmund Pokalsieger geworden. Seit Juli 2008 trainierte er die kasachische U-21 Nationalmannschaft und den Erstligisten Kairat aus Almaty. Vor seinem Engagement in Kasachstan war er Co-Trainer von Jürgen Röber beim VfB Stuttgart, Hertha BSC, dem VfL Wolfsburg, Partizan Belgrad und Borussia Dortmund. Zuletzt verlor Kasachstan in der WM-Qualifikation mit 0:3 gegen Kroatien und 1:3 gegen die Ukraine. Kasachstan belegt derzeit den vorletzten Platz in der Gruppe 5. „Wir sind beschämt“, sagte der Generalsekretär Sajan Chamitschanow auf der Interseite des kasachischen Verbandes. „Wir müssen uns bei den Fans entschuldigen und werden sofort mit der Trainersuche beginnen.“ (dpa)

## VOKABELN

## „WANDERUNG...“

- ♦ **unterhalb** – внизу; ниже; под
- ♦ **oberhalb** – сверху; выше; над
- ♦ **(sich) abzweigen** – ответвляться
- ♦ **Verhandlungsgeschick, n – зд.: удачные переговоры**
- ♦ **sich verwirren lassen** – не запутаться (не дать себя запутать)
- ♦ **etw. verläuft** – проходит, идёт (зд.: о маршруте)
- ♦ **ausgeschildert** – обозначен щитом (табличкой, вывеской)
- ♦ **Wanderstulle, f – (походный) бутерброд**
- ♦ **etw. nicht scheuen** – не бояться, не страшиться чего-л.
- ♦ **herabstürzen** – зд.: низвергаться (о воде)

## TRANS-ILI-ALATAU TEIL 7

## Wanderung zum Butakowka-Wasserfall

Ronny Schaus lebt seit April 2008 in Almaty. Er wandert seit seinem 6. Lebensjahr – bislang in den deutschen Mittel- und Hochgebirgen sowie im tschechischen Riesengebirge. Jetzt besteigt er in seiner Freizeit die Gipfel des Trans-Ili-Alatau. In der DAZ stellt er die besten Wanderrouten rund um Almaty vor.



Ausgangspunkt für die Wanderung ist die Bushaltestelle beim Medeo-Eisstadion. Links unterhalb der Haltestelle führt ein Weg zunächst ins Tal der Komissarowka, das auf kasachisch Kim-Asar heißt. Der Weg zweigt oberhalb eines Schaschlyk-Restaurants von der Hauptstraße ab. Man folgt

dem Wanderweg entlang der Komissarowka und passiert dabei einen Schlagbaum, bei dem man am Wochenende eine „Nationalparkeintrittsgebühr“ zahlen muss. Mit etwas Verhandlungsgeschick kann man den Preis von 200 bis auf 50 Tenge drücken, ältere Menschen gehen sogar als „Pensionär“ durch. Am Ende der Straße stößt man auf zwei aus Holz gebaute Villen, zwischen denen man nach links in nördliche Richtung zum Komissarowka-Pass (Kim-Asar-Pass) auf 2.060 Meter wandert. Von diesem führt der Weg immer in Richtung Norden in das Tal der Butakowka. Dabei darf man sich nicht von den vielen Pfaden verwirren lassen. Bekanntlich führen viele Wege nach Rom, in diesem Falle ins Tal der Butakowka. Jedoch sollte man sich dabei eher in nordöstliche Richtung orientieren, damit man nicht unterhalb des Dorfes Butakowka herauskommt. Im Tal angekommen, verläuft die Route weiter entlang der Butakowka in Richtung Butakowka-Pass im Osten, bis ein kleiner Pfad nach links in nördliche Richtung zu einer kleinen Hütte in ein Seitental abzweigt. Der Wasserfall ist ausgeschildert, von hier aus sind es noch

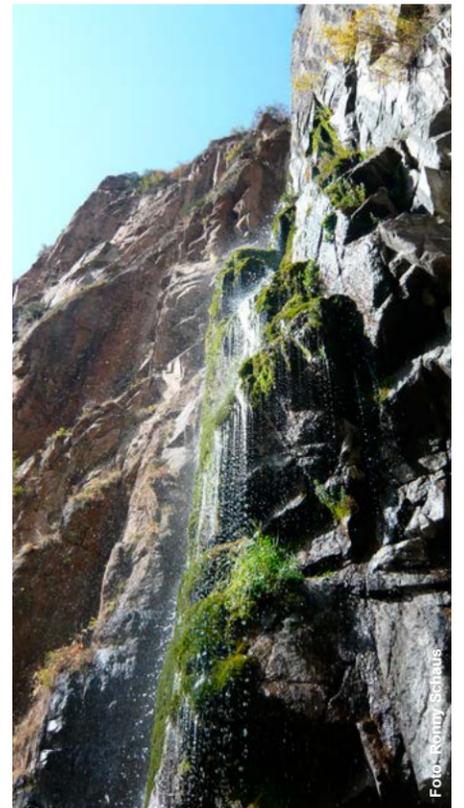


Beliebtes Ausflugsziel: Butakowka-Wasserfall.

circa 15 Minuten Kraxelei, bis man das Ziel der Wanderung zwischen zwei turmähnlichen Felsmassiven erreicht hat. In den Sommermonaten werden die zahlreichen Himbeersträucher links und rechts des Weges zu einer kleinen kulinarischen sowie vitaminreichen Abwechslung zur Wanderstulle. Wer ein wenig abgehärtet ist, und das kühle Nass nicht scheut, der wird an heißen Tagen voll auf seine Kosten kommen und sich unter dem aus 15 Metern herabstürzenden Wasser abkühlen können. Beim Rückweg hat man die Wahl, ob man bis zum Dorf Butakowka wandert und von dort aus mit dem Bus 134 oder einem Taxi zurück in die Stadt fährt oder aber wieder über den Komissarowka-Pass zurück nach Medeo wandert.

## Verkehrsmittel

Mit dem Bus Nummer 6 von Haltestelle Hotel Kasachstan bis Endhaltestelle Medeo für 75 Tenge. Wer etwas schneller und bequemer fahren möchte, kann sich auch ein Taxi nehmen. Die Preise beginnen bei 800 Tenge pro Taxi. Mit dem privaten PKW kann man neben dem Eisstadion parken. Je nach Wahl des Rückweges kann man ab dem Dorf Butakowka mit dem Bus 134 für 50 Tenge oder mit dem Taxi für 300 bis 600 Tenge in die Stadt zurückfahren.



In diesem Herbst führt der Butakowka-Wasserfall wenig Wasser.

## Besonderheiten

Im Butakowka-Tal befindet sich der gleichnamige Wasserfall. Dieser ist mit seinen 15 Metern einer der höchsten der näheren Umgebung Almatys. Das Tal ist gesäumt von einer Vielzahl wilder Apfelbäume, die im September gelbrot-orange leuchten wie ein Feuer. Die Bäume hängen voller gut schmeckender Äpfel, die nur darauf warten, dass man sie pflückt. Auch im Winter entfaltet das Butakowka-Tal mit seinem Wasserfall seinen besonderen Reiz, wenn das Wasser zu Eis gefroren ist und märchenhafte Formen an der Felswand bildet.

## Bergwanderer-ABC:

## Alpines Notsignal

Der Notruf besteht aus sechs Signalen in einer Minute (jeweils Signal und 12 Sekunden Pause) und einer Minute Pause. Der Retter oder der, der die Bergwacht verständigt, antwortet mit drei Signalen in einer Minute (jeweils Signal und 30 Sekunden Pause) und einer Minute Pause. Die Signale können optisch (Stirnlampe, Spiegel, etc.) oder akustisch (Pfeifen, Schreien, Kochgeschirr zusammenschlagen, etc.) erzeugt werden.

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Astana

## KONSULARSPRECHTAGE DER DEUTSCHEN BOTSCHAFT

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland wird vom 06.10. – 11.10.2008 in den Städten Ust-Kamenogorsk, Semipalatinsk und Pawlodar Konsularsprechtage durchführen.

Es sind konsularische Beratungen hinsichtlich Staatsangehörigkeit, Spätaussiedleraufnahmeverfahren, Familienzusammenführung sowie Besuchsverfahren vorgesehen.

Für nähere Informationen bzw. Terminvereinbarungen kontaktieren Sie bitte die in der jeweiligen Stadt ansässige Gesellschaft der Deutschen „Wiedergeburt“.

Astana, den 04.09.2008

## ПРИЕМНЫЕ ДНИ КОНСУЛЬСКОГО ОТДЕЛА ПОСОЛЬСТВА ФРГ

Посольством Федеративной Республики Германия будут проводиться с 06.10. по 11.10.2008 дни приема консульского отдела в городах Усть-Каменогорск, Семей и Павлодар.

Предусмотрены консультации относительно вопросов гражданства, процедуры приема в качестве поздних переселенцев, воссоединения семьи и гостевой визы.

Для дальнейшей информации либо для назначения времени просьба обращаться в общество немцев «Возрождение» в соответствующем городе.

Astana, 04.09.2008

ИСТОРИЯ

# Панорама исторических судеб

С 2003 г. в Лисаковском музее существует детский клуб «Атамекен», изучающий немецкие традиции. В 2008 году члены клуба победили в республиканском конкурсе исследовательских работ «Колесо истории: вчера, сегодня, завтра» и стали обладателями призового гранта Представительства Германского Общества по Техническому сотрудничеству (GTZ GmbH) в Казахстане. Благодаря гранту состоялся проект «Дети пишут историю». О том, какой увидели историю немцев участники проекта, рассказывают публикации.

Юлия Буданова

Появление первых немецких переселенцев в Кустанайском уезде Тургайской области началось в конце XIX - начале XX веков. Документы повествуют, что организация арендаторских поселков, получение земельных наделов для них было сопряжено с рядом трудностей. Во-первых, российские власти считали появление в Кустанайском уезде переселенцев «нерусского» происхождения нежелательным, во-вторых, немецкие колонисты имели столкновения с русскими переселенцами из-за земли, которые регулировал губернатор Тургайской области. Несмотря на это, 14 семей из Херсонской и Полтавской губерний одними из первых в 1899 году поселились в Кустанайском уезде. Они сообщили об этом своим соотечественникам, и в 1900 году прибыла новая партия немцев в составе 189 семей («Материалы о положении переселенческого дела в Тургайской области, собранные чиновником особых поручений переселенческого управления Кокотулиным в июне-июле 1904 г.» РГИА г. Санкт-Петербург, копия в фондах Кустанайского областного историко-краеведческого музея)

К 1907 году в Тургайской области образовалось пять немецких поселков – Викентьевский (1904), Мариинский (1904), Нелюбинский (1904), Воскресенский (1900), Семеновский (1903). К 1917 году только в Денисовской волости насчитывалось уже несколько так называемых «немецких» поселков: Шункуркуль (Шункыркуль), Чебендовка, Бессарабка, Окраинка. Позже, в начале 30-х годов, когда шла коллективизация, новые немецкие колхозы называли в честь известных немецких коммунистов: колхозы им. Ф.Энгельса (Чебендовка), Карла Маркса (Шункуркуль), им. К.Либкнехта (Бессарабка), им. Э.Тельмана (Ждановка) (по материалам Денисовского историко-краеведческого музея).

В Кустанайском государственном архиве хранятся удостоверения личности военнопленных, беженцев первой мировой и гражданской войн. Среди них - удостоверение № 3249,



Екатерина Иосифовна Дильман – бабушка Я.М. Эрета (п.Нелюбинка).

выданное в 1915 году германской подданной Марие - Екатерине Бетхер, 53 лет, на право проживания «только в г.Кустанае». Документ написан от руки на обычной бумаге, подписан приставом 2 части г.Кустаная, слева имеется штамп и оттиск круглой печати с гербом Кустаная. Подобных разрешений для подданных Германии и Австрии хранится немало.

Часто встречаются и карточки военнопленных, например, карточка № 709 солдата Ивана Гофмана, немца по национальности, холостого, взятого в плен 27 июня 1915 года в Карпатах. В карточках обязательно присутствовала графа «мастерство» или «род занятий до войны». Солдат Иван Гофман был столяром. Как сложились судьбы этих людей, возможно, потомки в Германии хранят в семейных архивах свидетельства пребывания в далеком степном Кустанае.

Значительный приток немцев в Кустанайскую область был связан с насильственной депортацией в 1941 году. За период с 25 сентября по 10 октября 1941 года в Кустанайскую область прибыло более 28 тысяч немцев-переселенцев. Большая часть их была расселена в г.Кустанае, Семизерном, Мендыгаринском, Федоровском, Карабалыкском районах. Руководство осу-

что она – немка, знает огромное количество национальных блюд и хранит в спальне на стене икону Св.Антония. Она рассказывает, что, несмотря на запреты, немцы в Калиновке по воскресеньям обязательно собирались и молились. Интересно, что независимо друг от друга уроженцы села Луй в числе национальных блюд называют «картофельштамбс», ве-

отмены спецкомендатуры, во время освоения целинных земель. Очень интересна семейная история Пинсак Марии Иосифовны. Их семья в 1933 году из Саратовской области, где был голод, переехала в Тамбовскую, в небольшой поселок. Так как в этом поселке жили всего две немецкие семьи, то им чудом удалось избежать депортации, но отца забрали в трудовую армию



Участники проекта.

ществляло облуправление НКВД («перечень документов по теме «История немцев, проживающих на территории Кустанайской области в 1918-2001 годах» ГУ «Государственный архив Кустанайской области»).

Во время экспедиций по селам нашей области в объектив наших фото- и видеокамер попали именно те, кто пережил депортацию. Среди 28 тысяч немцев, выселенных в нашу область, были 20 семей из с.Луй (Саратовская область, Мариентальский район). Нам удалось выяснить историю трех семей из этого поселка. В с.Антоновка (Денисовский район) нашим собеседником стал Квинт Антон Иванович. Он еще помнит, каким большим было с.Луй – 900 дворов, их семья жила в деревянном доме из лиственницы с подвалом, где хранили продукты. В Кустанайскую область их привезли по железной дороге и высадили на станции Зааятской, затем часть была расселена в Симоновке, по четыре семьи в один дом. В 1942 году отца призвали в трудовую армию в п.Чебаркуль, он смог отработать шесть месяцев, затем попал в госпиталь в Джетыгару. Брат Антона Ивановича – Родион Иванович, работая учетчиком центральной конторы, написал письмо в райком и тем депортированным жителям Симоновки, у кого сохранились справки на скот, вернули все согласно списку, вот только вместо коз дали овец. Этот факт - исключительный, потому что ранее нам рассказывали, что подобные заявления оставались без ответа. Часть семей из Саратовского поселка Луй были расселены поблизости в с. Калиновке, об этом рассказали Шпис Варвара Антоновна и Квинт Эдуард Яковлевич. Эдуард Яковлевич вспоминал, что их семья из с.Луй переехала в Бак, а в 1941 из-за страха перед бомбежками вернулись в Саратовскую область и тут же были выселены в с.Калиновку, отец потерял их, искал целый год, а как только нашел, в 1942 году его забрали в трудовую армию, откуда он уже не вернулся. Никакого извещения о его смерти семья не получила, узнали об этом от знакомых, позднее факт смерти подтвердили после запроса. Варвара Антоновна Шпис, также уроженка с.Луй, сообщает, что в Калиновку были высланы 14 семей немцев. Спецпереселенцев поселили в пустые саманные дома, где раньше жили украинцы. В одном доме жили семь семей - Наф, Квинт, Болич, Бауэр и др. Родители Варвары Антоновны умерли в 1930-е годы, четверо детей воспитывались в семье дяди – Ивана Ивановича Квинта. В 1942 году Варвару Антоновну призвали в трудовую армию, она работала в Караганде в шахте 17-бис по 12 часов. Варвара Антоновна с гордостью говорит,

роятно, это блюдо было распространенным.

В ходе наших поездок, в п.Евгеновка мы встретились с Л.Э. Григоровой (Заар), ее маму Гаан Лифу Генриховну депортировали из Саратовской области в немецкий поселок Мариновку, где она познакомилась с будущим мужем. В 1947 году семья переехала в п.Покровку (Тарановский район). Лилия Эргардтовна рассказала, какой была планировка немецкого дома. В центре – кухня, где были печи: с одной стороны – печь-голландка, с другой - круглая печь; справа находилась детская, слева - спальня родителей. Дети жили с бабушкой, которая читала немецкие традиции. Члены экспедиции были поражены тем, что в немецких семьях дети обращались к родителям только на «Вы». В семье отмечали Пасху, красили яйца, а на следующий день прятали руки, в страхе, что заметят следы краски. Пожилые люди стремились не допускать смешанных браков, говорили: «Каждый должен остаться у своего корыта!», но запрет этот нарушался. Семья Лейсместер (п.Крымский), была выселена из г.Феодосии (Одесской области) в п.Имановку (Орджоникидзевский район). Семьи Штанг (п.Евгеновка) и Гельм (п.Крымский) также были депортированы из Саратовской области, но в Кустанайскую область попали уже после

в Сибирь, куда он затем перевез семью. В Сибири питались в основном картошкой, не хватало хлеба, поэтому решили приехать в Казахстан в целинный поселок Крымский, в котором в 1960-е годы из 300 дворов – 200 были немецкими.

Маршрут нашей экспедиции пролегал через немецкие села, основанные в начале XX века (Мариновка, Нелюбинка, Викентьевка, Шункыркуль), села, где остались еще немецкие семьи (Денисовка, Перелески, Крымский, Некрасовка, Антоновка, Барсуковка, Евгеновка). Мы провели опрос в 15 немецких семьях Тарановского и Денисовского районов. Из них частично сохранили знания о немецких традициях – 11 семей, смешанными являются – 13 семей. Из числа потомков немецких колонистов начала XX века нам удалось встретиться с Я.М. Эретом (предки-основатели п.Нелюбинка) и С.А. Габберером (бабушка была в числе первых переселенцев из Бессарабии в с.Чебендовка). Села Мариновка, Шункыркуль, Викентьевка полностью разрушены. Участники проекта зафиксировали планировку сел, количество улиц, домов, строительный материал, планировку внутри домов.

(Окончание на стр. 8).

## VOKABELN

### «ПАНОРАМА...»

♦ происхождение – Entstehung, f;

Ursprung, m

♦ столкновение – Konflikt, m; Streit, m;

Kollision, f

♦ насчитывать – (auf)zählen

♦ удостоверение личности –

Personalausweis, m

♦ выяснить – (auf)klären, klarstellen

♦ собеседник – Gesprächspartner, m

♦ госпиталь – Spital, n, Lazarett, n

♦ воспитать – erziehen; großziehen

♦ молиться – beten

♦ нарушить – verletzen; brechen; übertreten



И.И. Гарварт (Громов).

NPD

# Vom Feindbild zur Zielgruppe – Rechte Parteien entdecken die Russlanddeutschen

Als die „Nationaldemokratische Partei Deutschlands“ (NPD) am 24. und 25. Mai in Bamberg ihren 32. Bundesparteitag abhielt, waren erstmals auch Russlanddeutsche zu Gast. Bereits im Februar hatte die NPD den „Arbeitskreis der Russlanddeutschen“ gebildet. Dessen zentrale Forderung, der Wegfall von Einreisebeschränkungen wie beispielsweise Sprachtests, soll der Rekrutierung von Anhängern und Wählern unter Aussiedlern aus dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion Vorschub leisten.

Von Ulrich Steffen Eck

Im an den Parteitag gerichteten „Grußwort des „National-konservativen Kreises der Russlanddeutschen“, in dem sich letztere im Unterschied zu den „Reichsdeutschen“ als „Volksdeutsche“ bezeichnen, ist unter anderem von der Notwendigkeit eines „ausländischen Pressedienstes“

vor dem Düsseldorfer Landtag. Russlanddeutsche wandten sich dort gegen die Aussage in einem Geschichtsbuch des Schöningh-Verlages, auch Russlanddeutsche seien an Verbrechen gegen südrussische Juden im zweiten Weltkrieg beteiligt gewesen. Die von dem Verein „Schutzgemeinschaft „Deutsche Heimat“ der Deutschen aus Russland e.V.“ angemeldete Demonstration wurde

Linkspartei gezogen, die allesamt „um die Gunst „eingedeutschter“ Ausländer“ buhlen würde.

Mehrheitlich allerdings scheint man sich in der Szene einig zu sein, dass es sich bei Russlanddeutschen um „Volksdeutsche“ im Sinne des 25-Punkte-Programms der NSDAP handelt, wo es hieß: „Staatsbürger kann nur sein, wer Volksgenosse ist. Volksgenosse kann nur sein,

scheinen gerade abgeschottete, ethnisch homogene Bevölkerungsgruppen anfällig für fremdenfeindliches Gedankengut zu sein, wie es auch der besonders virulente Rechtsradikalismus in ländlichen Gebieten der ehemaligen DDR belegen könnte. Daneben leisten das Unwissen großer einheimischer Bevölkerungsteile über das Schicksal der Russlanddeutschen und die daraus resultie-

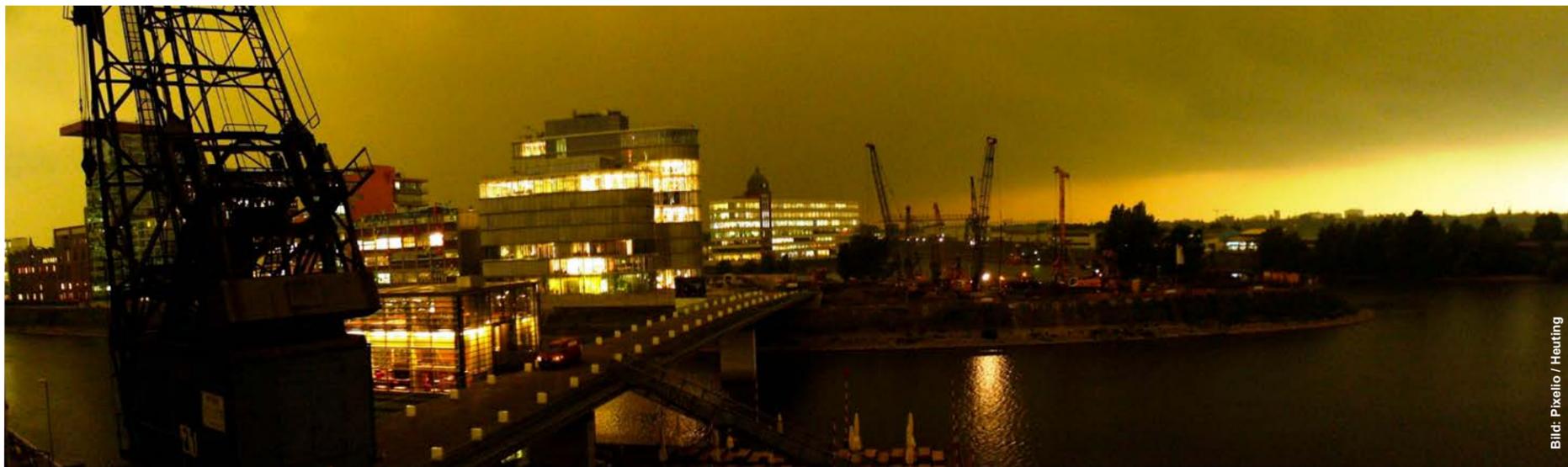


Bild: Pixello / Heuting

Düsseldorfer Hafen: Auch das politische Düsseldorf bekommt eine dunkle Seite mehr.

zur Information russischer Leser über die Arbeit der NPD die Rede. Der Unterzeichner des Textes, Johann Thießen, weist auf die besondere Rolle der Aussiedler bei der Kontaktpflege zu „Blutsbrüdern im Ausland“ hin.

Das vom Chef des Arbeitskreises der Russlanddeutschen, Andrej Triller publizierte Internetportal „Volksdeutsche Stimme“ berichtet wahlweise auf deutsch oder russisch von Aktivitäten der NPD mit oder für Russlanddeutsche. Aktuell findet sich beispielsweise ein Bericht über eine Demonstration

von der nordrhein-westfälischen NPD genutzt, um „ihre Solidarität mit den russlanddeutschen Landsleuten“ kund zu tun.

Triller gehört ebenfalls zum „National-konservativen Kreis der Russlanddeutschen“ und ist – wie auch Thießen – Mitglied der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland, während der Bund der Vertriebenen die Mitglieder des Kreises mittlerweile ausschloss.

## Intern mehr Zustimmung als Bedenken

Als am 26. Mai in Wiesbaden unter der Schirmherrschaft von Roland Koch das 29. Bundestreffen der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland tagte, verteilten NPD-Mitglieder im Umfeld Flugblätter und andere Materialien. Etwa 80 Prozent der gekommenen Russlanddeutschen hätten Material mitgenommen, man sei mit dem Falten der Flugblätter teils nicht mehr hinterhergekommen. Viele hätten aber geduldig gewartet, und manche seien sogar zurückgekommen, um noch mehr Material zu holen, liest man in einem NPD-Pressetext.

Nun ist es nicht so, dass sich in der NPD und ihrem Umfeld nicht auch Widerstand rühren würde. In einschlägigen Foren stößt man auf Bedenken, aufgrund der „weichgespülten Kriterien zur Anerkennung als Volksdeutscher“ könnte sich so mancher ethnische Russe als Russlanddeutscher ausgeben. Auf der NPD-nahen Website „Stoertebeker“ wird der Vergleich zu SPD, Grünen und

wer deutschen Blutes ist, ohne Rücksichtnahme auf Konfession“.

Ein gewisser Arno Nühm beispielsweise verteidigt die neue Linie auf der Website der NPD Göttingen mit dem Hinweis, dass es angesichts der „Bevölkerungskatastrophe“ ein Segen sei, dass „junge deutsche Familien“ in die BRD kämen, die „uns“ kulturell nahe stünden und „integrierbar“ seien.

## „Abgeschottet, schwer ansprechbar und blockparteihörig“

Was macht nun Russlanddeutsche für die NPD interessant? Auf der Internetseite der NPD ist zu lesen, insbesondere die seit Generationen im Ausland lebenden Deutschen hätten ein besonders gutes Verhältnis zu ihrer eigenen Nation, unbeschadet der „Umerziehung“ der Deutschen in „West- und Mitteldeutschland“, deren Ziel die „Entfremdung vom eigenen Volk“ gewesen sei. Die Bundesführung der Russlanddeutschen habe sich bisher als „blockparteihörig“, speziell in Richtung CDU, erwiesen. Die Unionsparteien seien auch bislang von circa 90 Prozent der Russlanddeutschen gewählt worden.

Der stellvertretende Landesvorsitzende der NPD Nordrhein-Westfalen, Markus Pohl, bezeichnet laut WDR die Russlanddeutschen als sehr abgeschottet lebende und schwer ansprechbare Bevölkerungsgruppe.

Offenbar trägt hier einerseits das Fischen mancher CDU-Vertreter nach Wählerstimmen am rechten Rand ungewollte Früchte. Andererseits

rende Ignoranz oder gar feindselige Ablehnung gegenüber den oft eher als Russen betrachteten Aussiedlern der Anfälligkeit letzterer gegenüber „völkischen“ Ideen mit Sicherheit Vorschub.

## Deutsch-Russische Achse befürchtet

Sozialforscher der Universität Düsseldorf verzeichnen dazu einen „exzessiven Rechts-extremismus in Russland und befürchten, dass die NPD-Aktivitäten auf die Etablierung einer „deutsch-russischen Achse eines europäischen Rechtsextremismus“ zielen könnten.

Der Verfassungsschutz schließt sich dieser Auffassung an. Nach seinen Erkenntnissen gibt es Bestrebungen, eine durch Vernetzung zu schaffende „großeuropäische Zivilisation“ dem „physischen Tod durch Einwanderung“ und dem „politischen Tod durch den Amerikanismus“ entgegenzusetzen. Bereits 2004 hatte der schwedische Unternehmer Patrik Brinkmann hierzu die „Kontinent Europa Stiftung“ mit Sitz in Schweden gegründet.

Am 15. August bildete nun auch der Kreisverband der Republikaner Düsseldorf einen „Arbeitskreis Russlanddeutsche“. In einer Pressemitteilung des Verbandes verkündet Karl-Heinz Fischer, Kreisvorsitzender der Republikaner und Bezirksabgeordneter in Düsseldorf-Garath und Hellerhof, man wolle den oft mit „Asylanten“ vermengten oder als „Russen“ bezeichneten Staatsbürgern neben der territorialen nun auch eine politische Heimat bieten.



Bild: NPD Hessen

Russlanddeutsche sind für die NPD offenbar keine schwarzen Schafe mehr.

## VOKABELN

### „VOM...“

- ◆ Zielgruppe, f – целевая группа
- ◆ Vorschub leisten – содействовать
- ◆ Schirmherrschaft, f – покровительство
- ◆ um jemandes Gunst buhlen – добиваться (всеми силами) благосклонности
- ◆ unbeschadet (G) – без ущерба

### «ПАНОРАМА...»

- ◆ голод – Hunger, m; Hungersnot, f
- ◆ маршрут – Reiseroute, f; Strecke, f
- ◆ знания – Kenntnisse, pl
- ◆ зафиксировать – festlegen, fixieren
- ◆ испытание – Prüfung, f;

Schicksalsschlag, m

## ИСТОРИЯ

# Панорама исторических судеб

(Окончание. Начало на стр. 7).

В с.Барсуковка семья Шульдайс передала в Лисаковский музей чемодан, с которым глава семьи В.К.Шульдайс возвращался в поселок из трудармии в 1952 году. Этот экспонат уже занял достойное место в экспозиции Лисаковского музея, посвященной культуре немцев.

В Костанайском музее можно увидеть фотографии Героев Социалистического Труда: Цвингера Якова Григорьевича, председателя колхоза им.Энгельса, Деккер Екатерины Генриховны, доярки Костанайской областной сельскохозяйственной опытной станции; лауреата премии Ленинского комсомола Вольфа Петра Павловича – механизатора совхоза «Карасуский». В фондах Денисовского музея хранятся воспоминания о том, как настороженно сначала относились к «врагам народа» жители поселков и как, спустя трудные голодные годы, пережитые вместе, по несколько семей в одном доме, казахи, русские, украинцы, немцы, народы Северного Кавказа становились добрыми друзьями.

Представители немецкого этноса внесли значительный вклад в формирование потен-

циала Костанайской области, они с честью выдержали все испытания, создавая вокруг себя красоту и гармонию в ответ на трудности и притеснения. Наш долг сегодня - сохранить максимум информации о немецком этносе, его представителях, в судьбах которых - разгадка исторического феномена «народа в пути». В ходе экспедиций фонды музея пополнились фото-, видеоматериалами, но не менее ценным для участников нашего проекта было общение детей с носителями этнической культуры. Особенно запомнился рассказ М.И.Старицыной (Пинсак). Однажды, еще в детстве Мария увидела, как немцы хоронили умершего без обуви, и обратилась к бабушке с вопросом: «Неужели мы так бедны, что не можем даже купить обувь?», бабушка ответила: «Когда человек вступает на дорогу, которая ведет к Богу, ничто не должно облегчать его страдания, он должен прочувствовать каждый камень на этом пути...»

На наш взгляд, в этих словах заключается жизненная философия целого народа – народа, терпеливо, с достоинством совершившего сложный исторический путь.



фото: архив

В.А. Шпис. (П. Некрасовка, Денисовский район).

## БЕРЛИН

## Оказание помощи не заканчивается

Германия считает свою политику по оказанию помощи этническим немцам успешной. Об этом сказала канцлер Германии Ангела Меркель, выступая перед политиками, учёными и представителями общественных организаций этнических немцев из России, Казахстана и нескольких стран Европы 4 сентября в Берлине.

Ирина Корнева

Количество этнических немцев, стремящихся переехать в Германию из России, стран бывшего СНГ, Центральной и Восточной Европы становится всё меньше. Если 20 лет назад, когда для переселенцев открылись границы Германии, было подано сразу 400 тысяч заявлений о переселении, то в 2007 году переехать в ФРГ захотели всего чуть больше трёх тысяч человек из России, Украины, Белоруссии, стран Центральной Азии и Прибалтики. Это объясняется как принятием нового миграционного закона, так и растущими перспективами для этнических немцев в местах их проживания.

## Самопомощи пока нет

«Этнические немцы сами должны решать, уезжать им в Германию или оставаться на родине», - сказал министр внутренних дел Германии Вольфганг Шойбле на открытии конференции, посвящённой 20-летию политики работы с переселенцами и национальными меньшинствами. «Но мы всегда подчёркиваем свою солидарность с немцами, которые живут в других государствах, и надеемся, что они не находятся под давлением – политическим или каким-то другим, вынуждающим их уезжать из мест проживания», - подчеркнул политик.

28 сентября исполнится ровно 20 лет с того дня как в федеральном правительстве появилась должность уполномоченного по делам переселенцев. Создание этой должности должно было продемонстрировать заинтересованность немецкого правительства в интеграции переселенцев в Германии и в поддержке этнических немцев в странах СНГ. Первым уполномоченным стал Хорст Ваффеншмидт, который ещё тогда провозгласил принцип оказания «помощи для самопомощи». Германия пыталась сделать так, чтобы меры по оказанию помощи немцам, живущим на постсоветском пространстве, были импульсом для проявления их собственной инициативы в общественной, культурной и экономической сферах. «Предполагалось, что государства – как германское, так и российское – дадут импульс, толчок, после чего немцы сами начнут организовывать свою национально-этническую жизнь», - говорит доктор философских наук Татьяна Илларионова, профессор Академии госслужбы при президенте России. – Но этого до сих пор не произошло».

Хорст Ваффеншмидт был очень популярен среди российских и казахстанских немцев, причём как среди тех, кто эмигрировал в Германию, так и среди тех, кто оставался на прежнем месте жительства. Будучи уполномоченным по делам переселенцев, Ваффеншмидт часто ездил в Россию и другие страны СНГ, при его активной

поддержке были воссозданы два немецких национальных района – Азово в Омской области и Гальштадт в Алтайском крае.

## Выдающаяся работа

Нынешний уполномоченный по делам переселенцев Кристоф Бергнер продолжает проводить политику оказания помощи для са-

Если мы поднимаем какую-то тему, она находит решение. Ещё за несколько лет до доктора Бергнера можно было годами поднимать тему и не находить никаких решений».

Представители германского правительства тоже считают свою работу по оказанию помощи этническим немцам в местах их проживания успешной. Об этом сказала и канцлер Германии Ангела Меркель, выступая перед

жительства или не имеют пока ещё такой возможности.

## Заново оценить политику помощи

«Успех этой работы за последние 20 лет не означает, что мы теперь должны её упразднить, - говорит уполномоченный федерального правительства Германии по делам переселенцев



Фото Виктора Вайко

На конференцию прибыли более 200 участников.

момощи. По сообщению радио «Немецкая волна», ежегодный бюджет проектов в рамках «Помощи для самопомощи» составляет около 10 миллионов евро.

Доктор Бергнер занимает должность уполномоченного с февраля 2006 года. В сферу его ответственности входят этнические немцы, живущие не только в России и странах бывшего СНГ, но также и в Польше, Румынии, Болгарии, Венгрии, Чехии и Словении. Довольны ли представители немецкого меньшинства в России работой Кристофа Бергнера?

«Нам здорово повезло, - говорит Генрих Мартенс, председатель Международного союза немецкой культуры. - Фактически к нам пришло возобновление эры Ваффеншмидта.

более чем двумя сотнями политиков, экспертов, общественных деятелей и представителей национальных меньшинств в Академии фонда имени Конрада Аденауэра в Берлине. Работу нынешнего уполномоченного по делам переселенцев она назвала «выдающейся». Это заявление было встречено громкими одобрительными аплодисментами публики.

Госпожа канцлер напомнила, что с начала 90-х годов в Германию приехало 4,5 миллиона переселенцев. 2,3 миллиона из них до этого жили в республиках бывшего СССР, остальные – в Польше, Румынии и других странах Центральной и Восточной Европы. Во всех этих государствах, включая Россию, сейчас живёт ещё два миллиона этнических немцев, которые не захотели покинуть прежнее место

и национальных меньшинств Кристоф Бергнер. - Сейчас речь идёт о том, чтобы сбалансировать правовые и организационные условия интеграции переселенцев в Германии. Нужно также заново оценить политику помощи немецким меньшинствам в местах их проживания, чтобы при необходимости определить новые приоритетные направления в этих сферах деятельности».

Изменится ли также и направление работы с поздними переселенцами в самой Германии? «Эта тема – переселенцы и их проблемы – имеет мало внимания со стороны немецкого общества», - считает Оливер Дикс, член президиума немецкого Союза изгнанных. Он уверен, что в Германии нужно больше рассказывать о российских немцах, их истории и о том, почему они в массовом порядке переселялись в Германию.

Германские политики настроены оптимистично. «Это не прощальная вечеринка, - сказал министр внутренних дел Вольфганг Шойбле на конференции по поводу 20-летия введения должности уполномоченного по делам переселенцев. – Работа будет продолжена». (ORNIS)

## VOKABELN

## «ОКАЗАНИЕ...»

- ♦ оказание помощи – Hilfeleistung, f
- ♦ переехать – umziehen
- ♦ принятие закона – die Verabschiedung eines Gesetzes
- ♦ давление – Druck, m
- ♦ провозглашать – proklamieren; verkünd(ig)en

## „СТЕРБЕ...“

- ♦ behördlich – официально; официальный
- ♦ etw. zu Herzen nehmen – принимать близко к сердцу
- ♦ Rentenversicherungsanstalt, f – зд.: отдел пенсионного страхования
- ♦ hindackeln – тащиться, идти (куда-то)
- ♦ etw. beglaubigen lassen – нотариально заверять что-л.

## KOLUMNE

## Sterbebürokratie



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Zuletzt ist der Vater meiner Freundin gestorben. Und als wäre das nicht schon traurig und schlimm genug, ärgern uns nun die Behörden. Was es alles zu regeln und erledigen gibt, wenn gestorben wird! Nun gut, so verwunderlich ist es nun auch wieder nicht, wenn man bedenkt, was man Jahr für Jahr alltäglich behördlich regeln muss und mit wem man es alles zu tun bekommt. Die Krankenkasse, diverse Versicherungen, die Bank, GEZ, Telekom usw. usw. Und die wollen jetzt alle informiert werden. Der Gestorbene ist ja raus aus dem Dilemma, doof ist es für die Hinterbliebenen. Vor lauter Trauer weiß man gar nicht, wo einem der Kopf steht. Dass man sich gerade noch pflegt und ernährt, reicht an sich. Durch die tränengefüllten Augen geht einem eh die Klarsicht verloren, und dann muss man sich auch noch durch die Unterlagen kämpfen. Ich hatte nicht erwartet, dass einem die Sachbearbeiter mit viel Mitleid, Beileid oder tröstenden Versen von Goethe be-

gegen. Dennoch - dass der Todesfall genauso bürokratisch-sachlich aufgenommen wird wie der Vermerk, dass sich die Adresse geändert hat (auch wenn es tatsächlich im Grunde genommen recht vergleichbar ist), irritiert schon.

Natürlich geht es nicht, dass sich die Menschen jeden Einzelfall zu Herzen nehmen, sonst geht man ja kaputt. Aber was ich bei der Rentenversicherungsanstalt erlebt habe, hat schon den Vogel abgeschossen. Per Telefon wollte ich uns den Antrag auf Witwenrente zuschicken lassen. Ja, gut. Die Adresse gebe ich durch. War es das? Nein, noch nicht: Ob es dann reicht, die vielen verschiedenen Unterlagen und Dokumente in Kopie beizulegen? „Nein, natürlich nicht.“ Aha, natürlich. „Das muss alles persönlich im Original vorgezeigt werden.“ Dazu denke ich laut: „Aber dann macht es ja keinen Sinn, das vorher per Post zu erhalten, wenn wir sowieso in jedem Fall doch persönlich hindackeln müssen...“ „100 Punkte für Sie!“ lobt die Sachbearbeiterin mein detektivisches Talent. Mir scheint, ich bin versehentlich in einer Quiz-Show gelandet. Ich will es dann doch noch mal ganz langsam und sehr deutlich nachvollziehen: „Es gibt schon die Variante, das Ganze per Post zu erledigen, ja?“ „Ja!“ „Ja, und wie denn, wenn doch alles im Original...???“ Man muss es beglaubigen lassen, erfahre ich. Zu der Frage, wo und von wem: „Das weiß ich doch nicht!“ so die Dame vom Amt. „Vielleicht von einem Notar?“ versuche ich die Rollenverteilung in dieser Quiz-Sendung zu tauschen. „Das ist aber doch zu teuer“, hilft mir

die Dame weiter. Oh, sie meint es also doch gut mit mir! Ich versuche ein Resümee: Es gibt also Variante A – schriftlich, was allerdings nur dann funktioniert, wenn wir die Dokumente in Kopie beglaubigen lassen, was aber teuer ist, oder Variante B – persönlich vorbeikommen. Somit fällt Variante A eher weg und übrig bleibt B. Ein klares Ja von der Quiz-Meisterin! Gut, sage ich, dann kommen wir vorbei. „Dann kann ich also den Umschlag jetzt in die Tonne kloppen!!“ Nachdem wir uns gerade so schön aufeinander eingespielt hatten, ist die Stimmung nun wieder gekippt und die Dame beleidigt. Was sich unmittelbar zeigt, als ich nach einem Termin frage. „Einen Termin haben wir erst wieder im November frei!“ Stille in der Leitung. Ich bin wohl am Zug: „Ja, und das heißt?“ wage ich die Frage. Sie hat mich eindeutig in der Hand, hierzu kann ich keine Lösung anbieten. Fast wünsche ich mir, dass in unserem Land die Bestechung ein reguläres Hilfsmittel wäre, dann käme ich mir nicht gar so hilflos und ausgeliefert vor. Aber nach einer kurzen quälenden Schweigeminute, in der meine Ansprechpartnerin ihre Macht wahrscheinlich so richtig ausgekostet hat, gibt sie auch ohne Bestechung zu, dass wir einfach so vorbeikommen können, dann aber mit einer längeren Wartezeit rechnen müssen. Endlich haben wir es geschafft. Zumindest den ersten Schritt. Denn der eigentliche Akt steht uns ja noch bevor – der Gang auf das Amt! Dafür besorge ich mir lieber eine große Flasche Baldrian. Sonst begehe ich noch eine Straftat.

## RUSSLANDDEUTSCHE

## Aussiedler vergessen ihre Muttersprache

Aussiedlern aus den ehemaligen Sowjetrepubliken wird in Deutschland immer wieder vorgeworfen, dass sie zu wenig Deutsch sprächen. Doch die Perspektive vieler Aussiedler ist eine andere: Vor allem die mittlere Generation befürchtet, dass ihre Kinder das Russische völlig vergessen. Sie bemühen sich um eine zweisprachige Erziehung und darum, dass die Herkunft ihrer Kinder in der neuen Heimat nicht ganz verloren geht.

Von Daria Bereschnizkaja

„Aljoscha, tuda, nein, sjuda, komm!“ schimpft eine Mutter mit ihrem Sohn. So ein Mischmasch aus deutscher und russischer Sprache ist oft zu hören in den deutschen Orten, in denen viele Aussiedler und Emigranten aus Russland und der ehemaligen Sowjetunion wohnen. In der neuen Heimat wird ihnen immer wieder vorgeworfen, kein Deutsch zu sprechen. Doch ihre Kinder tun inzwischen das Gegenteil – sie können kein Russisch mehr.

Es entwickelt sich zu einem Paradoxon: Kinder, deren Wiege in den Ländern der ehemaligen Sowjetunion stand, sprechen Deutsch mit ihren Eltern, die Russisch als Muttersprache gelernt haben. Selbst die in Russland geborenen Geschwister fallen bei der Unterhaltung in der Familie immer wieder ins Deutsche. Ein Grund ist ihre Bequemlichkeit: Denn die deutschen Wörter kommen ihnen leichter in den Sinn, weil sie diese jeden Tag benutzen – in der Schule, im Kindergarten, in der Ausbildung.

## Nullsprachigkeit keine Gefahr

Der historische und der kulturelle Hintergrund spielt zusätzlich eine Rolle. Denn eine Abneigung gegenüber der Sprache ihres Ursprungslandes fällt bei den russischsprachigen Ausländern stärker als bei anderen Nationalitäten auf. Türken, Araber, Italiener und viele andere pflegen ihre Sprache sorgfältiger und geben sie an die Kinder weiter. Irina Rosenbaum, Russlanddeutsche aus Münster, sucht zurzeit eine Russischlehrerin, um ihren Kindern ihre eigene Muttersprache beizubringen. „Sie verstehen mich nicht, wenn ich mit ihnen Russisch spreche“, sagt die Aussiedlerin aus Kasachstan, Pädagogin vom Beruf, die eine drei- und eine sechsjährige Tochter hat. Irgendwann habe sie versäumt, konsequent Russisch mit den Kindern zu sprechen. Unter anderem aus Angst, sie würden dadurch in Deutsch den anderen hinterherhinken.

Dabei sind solche Befürchtungen unbegründet. „Nur selten entsteht die so genannte Nullsprachigkeit bei den Kindern aus den ausländischen Familien“, berichtet die Studienrätin Myriam Schrandt, die die Bilingualität zum Thema ihrer wissenschaftlichen

Arbeit gemacht hat. Von Nullsprachigkeit spricht man, wenn zweisprachig aufwachsende Kinder keine von beiden Sprachen richtig beherrschen. Die Ursache für die Nullsprachigkeit sei aber nicht Überbelastung, sondern das unkonsequente Springen der Eltern von einer Sprache in die andere. Wenn die Bezugsperson die Sprachen mischt, bleibt beim Kind die Sprachkompetenz in beiden Sprachen aus, so Myriam Schrandt. Sie selber ist als Belgierin in Deutschland zweisprachig aufgewachsen und beherrscht Deutsch und Französisch perfekt.

## Zwei Sprachen in die Wiege legen

Olga Poljanska\*, Kinderpsychologin aus der Ukraine, betont die Wichtigkeit der Kontakte in die zweite, verlassene Heimat für den Erfolg der zweisprachigen Erziehung. „Ich motiviere russische Kinder mit meinen Theatervorstellungen und Spielgruppen in russischer Sprache, aber die Eltern und ihre Beziehung zu Russland spielen die entscheidende Rolle“, so Olga Poljanska. Sei die Beziehung gestört, seien die Kontakte abgebrochen, würde die zweisprachige Erziehung nicht klappen.

Eugen Steinberg, gebürtiger Ukrainer, wohnt schon seit mehr als zehn Jahren in Deutschland. Unter den Spätaussiedlern ist er eher eine Ausnahme, denn mit seinen beiden Kindern spricht er nur Russisch und achtet darauf, dass sie auf Russisch antworten. „Schlechter Umgang mit der Muttersprache kommt auf jeden Fall vom Elternhaus“, so Eugen. Manche von den Eltern würden die russische Sprache nicht pflegen, weil sie sich in Deutschland vollständig anpassen wollen. Die anderen glauben, so zu vermeiden, dass sie mit dem schlechten Image ihres Landes identifiziert werden. Genauso wie ihr Deutsch in Russland lange Zeit verpönt war, ist ihr Russisch in Deutschland nicht willkommen, denken viele Aussiedler aus der ehemaligen Sowjetunion.

So oder so verpassen sie die einmalige Möglichkeit, ihren Kindern zwei Sprachen in die Wiege zu legen. Außerdem ist es wirklich nicht schwer, Russisch in Deutschland zu vergessen: Laut statistischem Bundesamt ist das Angebot an regulärem Russischunterricht im letzten Schuljahr bundesweit um fast 10 Prozent gesunken. In Nordrhein-West-

falen steht Russisch gar an siebter Stelle trotz der Vielzahl der russischsprachigen Ausländer.

## Recht auf muttersprachlichen Unterricht

„Es ist nicht mehr aktuell, die Sprache von Gorbatschow zu lernen“, sagt die stellvertretende Vorsitzende des Bundesverbandes der deutschen West-Ost-Gesellschaft Gudrun Wolf, die 20 Jahre lang Russisch am Gymnasium Münster-Wollbeck

Da in den öffentlichen Schulen in Deutschland Russisch regulär nur noch selten angeboten wird, bleiben den russischen Familien für die Spracherziehung ihrer Kinder nur private Kurse. Diese nutzen aber nur die wenigsten. Sie sind teuer, zeitaufwendig und angeblich inkompatibel mit dem deutschen Schulprogramm. Vom Recht auf individuellen muttersprachlichen Unterricht wissen die Wenigsten. Darüber geben aber die Schulämter Auskunft.



Unterrichtete 20 Jahre lang Russisch: Gudrun Wolf ist stellvertretende Vorsitzende des Bundesverbandes der deutschen West-Ost-Gesellschaft.

unterrichtete. Nach dem Aufschwung der 1990er Jahre sei das Interesse an Russisch in der Bundesrepublik heute auf dem Stand der vom Kalten Krieg bestimmten 1970er Jahre gelandet. Um diesem Trend vorzubeugen, schlägt Gudrun Wolf für Russisch ein Unterrichtsmodell für Begabte vor, das sie in Wollbeck jahrelang mit Erfolg anwendete. Für besonders begabte Schüler werden bei diesem Modell zwei Stunden wöchentlich für Russischunterricht frei gemacht.

Oftmals fehlt dem Nachwuchs von Aussiedlern und Emigranten die Motivation, die Sprache ihrer Eltern zu lernen. Der Bezug zum Land ihrer Geburt wird nicht aufgebaut, viele Auswanderer aus der Sowjetunion lassen die Kontakte in die Heimat verkommen. Für Kinder und Jugendliche wird es somit immer komplizierter, zwei Ziele miteinander zu vereinbaren – deutsch zu werden und russisch zu bleiben. (n-ost)

\* Name geändert

## ИНТЕРВЬЮ

## В Германии русский язык трудно забыть

В августе в Казахстанско-Немецком Университете по традиции прошел летний университет. Из 49 участников 25 приехали из Германии. Среди них были и наши бывшие соотечественники. Например, 24-летний Игорь Кюн. Игорь в 1993 году вместе со своей семьей из Кустаная переехал на свою историческую родину. Спустя 15 лет у него появилась возможность приехать в Казахстан. Во время интервью Игорь поделился своим видением жизни российских немцев в Германии.

- Игорь, многие российские немцы со всего СНГ уехали в Германию. На твой взгляд, многие ли нашли себя там?

- Все зависит от того, какой человек и насколько он хочет себя интегрировать в общество. Одни нашли себя там, но многие – нет. Ведь есть такие, которые сидят дома, не учат немецкий язык. Такие, конечно, не смогут интегрироваться. Как он будет общаться с коренным населением? Никак. Нет возможности смотреть телевизор, читать газеты. Поэтому они начинают

## VOKABELN

## „AUSSIEDLER...“

- ♦ Paradoxon, n – парадокс
- ♦ Bilingualität, f – двуязычность
- ♦ zweisprachig aufwachsen – с детства владеть двумя языками (расти в атмосфере двух языков)
- ♦ verpönt – предосудительный
- ♦ muttersprachlicher Unterricht, m – преподавание родного языка

## «В ГЕРМАНИИ...»

- ♦ соотечественник – Landsmann, m
- ♦ передача – Fernsehendung, f; Rundfunksendung, f
- ♦ переехать – umziehen
- ♦ зависеть – abhängen, abhängig sein (von D)
- ♦ прапрадед – Urgroßvater, m

жить своими общинами, смотреть только передачи на русском языке.

- Как ты думаешь, почему так происходит? Действительно так сложно интегрироваться в немецкое общество?



Игорь Кюн (в центре).

- С одной стороны это зависит от самих нас, российских немцев, с другой стороны от коренных немцев. 90 процентов немцев не знают, кто такие «российские немцы» и почему они оказались в Германии. В школах это не преподают, не у многих есть интерес узнать, почему 3,5 миллиона российских немцев переехали в Германию. Они считают, что мы русские и при-

ехали на заработки. И всегда задают вопрос: «Ты же русский, а почему носишь немецкую фамилию?».

- Что для тебя понятие «российский немец»?

- Наверное, это уже отдельная группа людей. Потому что здесь, например, в Казахстане, мы не русские и не казахи, а там мы – не немцы, а русские. Многое зависит от человека и ситуации. Я знаю несколько людей, которые так хорошо интегрировались в Германию, что и забыли, что они когда-то приехали из России или Казахстана.

- Как ты думаешь, понятие «Российские немцы» будет всегда существовать или российские немцы станут русскими, забыв о своих корнях?

- Наверное, соотрется, потому что молодежь на это уже не обращает внимание. Все русифицируется. Молодежь не интересуется своими корнями. И в Германии мы останемся русскими. Даже если бы я родился там, все равно считался бы русским, так как мои родители родились не в Германии. А вообще, я считаю важно знать свою историю. Мне нравится, что у казахов, например, всегда все знают, кто были их прапрадеды. Я тоже хотел бы знать всех своих родственников.

- Ты без акцента говоришь как на русском, так и на немецком. Это заслуга родителей, что ты не забыл русский язык?

- Да, мои родители следили за тем, чтобы мы не забыли русский язык. И чтобы совсем не забыть язык, я стараюсь писать на нем и читать. Да и глупо забывать то, что когда-то умел.

- А когда у тебя будут дети, с ними на каком языке ты будешь разговаривать?

- Когда у меня будут дети, то, конечно, русский язык они тоже будут учить. Я хочу, чтобы мои родители с ними говорили на русском языке. А я буду с ними разговаривать на двух языках. Ведь в детском возрасте легче изучать несколько языков. Я знаю одну семью, где бабушка с внуком разговаривает только на английском, а родители – на немецком. Ребенок растет и уже знает в совершенстве два языка.

- Кстати, многие, кто переехал в Германию, спустя несколько лет утверждают, что забыли русский... Действительно можно забыть русский язык?

- Я считаю, что это игра. Конечно, если поедешь в Гондурас, где нет русских, то тогда можно забыть язык. Но не в Германии! Тем более, когда и телевидение на русском языке появилось!

- Сейчас еще остались люди, которые хотят переехать в Германию....

- Если ты здесь хорошо устроился, нормально живешь, не понимаю, зачем нужно покидать родную страну и куда-то уезжать, если здесь твои корни, твои друзья, работа. Ведь можно уехать и при этом все потерять и ничего не выиграть. В конце 80-х-начале 90-х была другая картина. Сейчас все изменилось. Социальная помощь стала намного меньше по сравнению с тем, что было раньше. И условия попасть в Германию изменились. Изменились требования к знанию немецкого языка. Я не понимаю, зачем сейчас кому-то уезжать, ведь и здесь можно хорошо жить. Просто я-то уже привык к жизни в Германии, вырос в Германии, свою сознательную жизнь провел там.

- Спасибо тебе за интересное интервью!

Интервью Алены Юдиной

MEDIENWERKSTATT

# Zentralasien 2.0

Während der II. Zentralasiatischen Medienwerkstatt in Almaty lernten Teilnehmer aus dem gesamten russischsprachigen Raum nicht nur den Umgang mit Kamera und journalistischem Handwerkszeug, sondern auch das so genannte Blogging kennen. Als Ergebnis entstand ihr Blog „Bunter Teppich“. Und der wird rege genutzt.

Von Thomas Düll

Im August fanden sich in Almaty, Kasachstan, 13 junge Leute aus Zentralasien und Russland zur II. Zentralasiatischen Medienwerkstatt ein. Ausgewählt wurde die Gruppe über einen Artikelschreibwettbewerb zu den Themen „Reisen in der globalisierten Welt“, „Kleider machen Leute“ und „Umweltzerstörung vor meiner Haustür“. Zugelassen waren Teilnehmer zwischen 17 und 25 Jahren.



Bild: Bernd Hrdy

Bildkomposition und Technik: Tipps von Profis.

Während des Seminars wurden die wichtigsten Aspekte journalistischen Arbeitens behandelt und den Mitstreitern aus Kasachstan, Usbekistan, Tadschikistan, Kirgisistan und Russland in verschiedenen Blöcken näher gebracht. So sollten ihnen Fotografieren, Schreiben, aber auch „Bloggen“ als elementare Bestandteile medialen Ausdrucks vermittelt werden. „Wir sollten es lernen, Artikel richtig zu schreiben, gute und passende Fotos dazu zu machen und das Ganze im Blog zu publizieren“, erklärt Teilnehmerin „ekaterinajenzen“ auf „BunterTeppich“ das Ziel der Medienwerkstatt.

*BunterTeppich (siegwurz): „Menschen der Welt, ich bitte euch zu schweigen... Diejenigen, die mit ihren Autos zur Arbeit eilen, diejenigen, die streiten, sprechen, etwas beweisen, etwas erklären, diejenigen, die schlafen, essen, trinken, irgendwelche Arbeit machen, diejenige, die sich erholen, fernsehen, Computer spielen, - jeder und alle, jung oder alt - hört auf und hört mal!!!“*

Zuerst ging es dabei um das „journalistische Fotografieren“. Ulrike Butmaloiu vom Journalisten-Kolleg der Freien Universität Berlin erläuterte hier zahlreiche Techniken des Fotografierens. Obwohl viele davor schon Bilder geschossen hatten, stellte es sich heraus, dass die Gestaltung in Wirklichkeit gar nicht so leicht war. Um das Ganze gleich in der Praxis zu erproben, unternahm man zusammen zwei Fototouren durch Almaty. Die Teilnehmer waren überrascht von den Ergebnissen, nachdem sie den Tipps der Profis gefolgt waren. „ekaterinajenzen“ lässt in ihrem Text die Begeisterung durchklingen: „Umrahmung, goldener Schnitt, Gegenlicht, Symmetrie...und du glaubst selber nicht, dass DU es geschaffen hast!“

Im Anschluss vertiefte man die nötigen Kenntnisse in Sachen Darstellungsformen und Stilistik. Antje Buchholz vom Hessischen Rundfunk stellte

eigener, neuer Blog „Bunter Teppich“ (bunterteppich.wordpress.com), als Symbol für die Vielfalt der anwesenden Kulturen.



Bild: Bernd Hrdy

Mit dem richtigen Know-how taugen selbst Flaschen im Kühlschrank als Fotomotiv.

Nachricht, Bericht, Reportage und Kommentar vor, gab zahlreiche Tipps zu Textgestaltung, um die Aufmerksamkeit des Lesers zu wecken.

Und dann kam das Neue: der Blog. Für viele war Fotografieren und Schreiben schon vorher ein Bestandteil des journalistischen Arbeitens gewesen, dennoch eröffnete die Integration der neuen medialen Möglichkeiten ungeahnte Horizonte. In diesem Bereich brachte Christina Wittich, Redakteurin der Jugendzeitschrift vitamin.de, ihre Erfahrungen ein und lehrte die Teilnehmer, einen Blog einzurichten und zu nutzen. So entstand ihr

Schaut man heute auf die Seite, so ist die rege Aktivität dort nicht zu übersehen. Ungefähr 40 Einträge sind seit August schon erfolgt, von Gedichten und poetisch angehauchten Reisebeschreibungen über harte Kritik an Umweltproblemen in Usbekistan oder Verbraucherschutz in Kasachstan. Wieder schreibt „ekaterinajenzen“: „Ich glaube, das war auch der Anfang von etwas Neuem und Wichtigem. Die Medienwerkstatt öffnet uns viele Türen, sie gibt uns die Möglichkeit, uns als junge Journalisten zu verwirklichen.“ (DAZ) www.bunterteppich.wordpress.com

PROJEKT

## Учеба в Германии объединяет – новые возможности для Alumni из Германии

Для тех, кто определённое время учился, преподавал или проводил исследования в Германии, появилась уникальная возможность присоединиться к развивающейся по всему миру сети «Germany-Alumni».

За последние несколько лет германские университеты пришли к убеждению о необходимости улучшения поддержки выпускников. Это стало причиной старта проекта DAAD (Германской службы академических обменов) по поддержке германских университетов – «Alumni+». Цель программы – поддерживать и развивать контакты с людьми, учившимися, преподававшими или исследовавшими в Германии, даже спустя много лет после стипендии.

Проект «Germany-Alumni»

Для реализации этой цели и был запущен проект «Germany-Alumni». В рамках данного проекта в настоящий момент привлекаются те, кто провел в Германии минимум 3 месяца с целью учёбы, преподавания или исследований, а затем вернулся на родину. Был создан Интернет-ресурс [www.germany-alumni.org](http://www.germany-alumni.org). Здесь выпускники могут зарегистрироваться и вносить актуальные данные. Таким образом университеты могут лучше поддерживать вы-

пускников, в том числе приглашая их на свои мероприятия.

**Выпускники из Казахстана – в центре внимания**

Проект «Germany-Alumni» очень удачно стартовал в прошлом году. В этом году особое внимание уделяется выпускникам из Казахстана. Налажены хорошие отношения между Казахстаном и Германией, и каждый год всё больше студентов, ученых и профессоров из Казахстана приезжают в Германию. С помощью проекта «Germany-Alumni» немецко-казахстанские связи должны совершенствоваться и укрепляться.

**Возраст выпускников не имеет ограничений**

Мы приглашаем зарегистрироваться на [www.germany-alumni.org](http://www.germany-alumni.org) всех казахстанцев, которые учились, преподавали или проводили исследования в Германии более 3 месяцев.

К участию в проекте приглашаются выпускники всех возрастных групп, независимо от того, были они стипендиатами или нет.

**Преимущества всемирной сети выпускников**

Регистрация даёт многочисленные преимущества, например, доступ ко всемирной сети выпускников, поддержка международных контактов и лучшие карьерные шансы. Кроме того, вы регулярно и бесплатно получаете журнал «Deutschland». Это даёт вам возможность получать информацию на актуальные темы и о новых тенденциях в развитии Германии.

В конце этого года дополнительно открывается портал, который предлагает выпускникам дальнейшие возможности. Этот портал является совместным проектом DAAD, Гёте-Института, InWEnt, ZAV и AGEF и будет выходить за рамки функциональности собственных сайтов организаций участников, наряду с информацией о возможностях повышения квалификации,

языковых курсах и мероприятиях, предлагая еще и биржу вакансий.

Большую пользу от проекта получают также германские университеты, так как у них появляется возможность пользоваться услугами квалифицированных специалистов во всего мира. Эти профессионалы в области экономики, науки, политики и культуры изо всех стран едины в одном: впечатления от их пребывания в Германии очень хорошие.

Дальнейшая информация и бесплатная регистрация: [www.germany-alumni.org](http://www.germany-alumni.org)



VOKABELN

„ZENTRALASIEN 2.0“

- ♦ rege – живой, деятельный, активный, оживлённый
- ♦ etwas jemandem näher bringen – объяснять, разъяснять, делать более понятным
- ♦ sich herausstellen – выясняться, оказываться
- ♦ goldener Schnitt, m – золотой разрез (в фотожурналистике)
- ♦ poetisch angehaucht – с поэтическим оттенком

«УЧЁБА...»

- ♦ преподавать – unterrichten
- ♦ убеждение – Überzeugung, f, Überredung, f
- ♦ уделять внимание – etw. Beachtung schenken
- ♦ совершенствоваться – sich vervollkommen
- ♦ впечатление – Eindruck, m



ч.ф. zeeger

Встреча «DAAD-Alumni» в Алматы, апрель 2008 г.

FOTO DER WOCHE



Vollmond: Einmal im Monat bietet sich – wie am 15. September – bei klarem Himmel dieses Schauspiel über dem Kok Töbe.

Bild: Ulrich Steffen Eck

АООНК «ВОЗРОЖДЕНИЕ» ТРЕБУЮТСЯ

эксперт по молодежной работе,  
координатор узлового пункта BIZ (информационно-образовательного пункта).

Резюме высылать по e-mail: vdjk1996@gmail.com,  
по факсу 8 727 263 58 19 (для Надежды Бурлуцкой), телефон: 8 727 263 58 01

«НАРОД В ПУТИ»

Международная ассоциация исследователей истории и культуры российских немцев, Международный союз немецкой культуры, Центр изучения истории и культуры немцев России исторического факультета Саратовского государственного университета, Саратовского филиала Института всеобщей истории Российской Академии Наук проводят 17-21 сентября в Москве XII международную научную конференцию по теме «Этнические немцы России: исторический феномен «народа в пути».

На конференции предлагается обсуждение следующих проблем и тем:

- Новые подходы и идеи в современной отечественной и зарубежной русско-, немецко-, англоязычной литературе в исследовании этнических сообществ и межэтнических отношений.
- Синтез исторического, ситуационного, интерпретаторского подходов в исследовании переселенческих процессов этнических немцев в современной историографии.
- Трансформация социально-этнической структуры в истории немецкого населения в России.
- Общее и особенное в формировании и развитии основных групп немецкого населения.
- Основания и противоречия представлений о немцах в России как едином народе в историческом измерении (на различных этапах их истории).
- Социальная и миграционная мобильность этнических немцев России: потенциал, факторная обусловленность, возможности и действительность.
- География добровольных миграций: соотношение закономерности и случайности, стихийности и сознательности в выборе миграционного поведения.
- Новые переселенческие сообщества этнических немцев внутри и за пределами России.
- Проблемы взаимодействия немцев-переселенцев и местного населения в новых условиях проживания.
- Исторический феномен Автономии немцев Поволжья (к 90-летию со дня образования Области немцев Поволжья).
- «Культуртрегерская миссия» немецких переселенческих групп: границы реальности, истоки и функции мифов.
- Традиционные и новые качества, типы поведения «народа в пути» в контексте принудительных и добровольных перемещений этнических немцев в XX веке. География принудительных перемещений и особенности ее формирования.
- Немецкое спецпоселение как исторический феномен. Указ Президиума Верховного Совета СССР от 26 ноября 1948 г. (к 60-летию издания).
- Установки на сохранение этнической идентичности, традиционных устоев повседневной жизни и способы их реализации.
- Ассимиляция, трансформация этнической идентичности в их вне- и внутриэтнической обусловленности.
- Проблемы сохранения историко-культурного наследия (включая памятники и памятные места) этнических немцев на постсоветском пространстве, возможность и действительность их разрешения.

Консультации по организационным вопросам: Бюро МСНК Ольга Силантьева, Телефон (495) 937-65-44, (495) 248-38-74, Факс (495) 248-38-74, e-mail: osilanteva@martens.ru

VERANSTALTUNGSKALENDER

Programm Almaty 19. bis 25. September

ROCK/ POP/ JAZZ/ KLUB

19. SEPTEMBER  
Buddha Bar  
23:00 Uhr, DiWang

Altweibersommer  
22:00 Uhr, Esperanza

20. SEPTEMBER  
Shisha-Party  
22:00 Uhr, Gas

Pawel Wolja mit seinem Solokonzert „Respekt und Vorsichtigkeit“  
23:00 Uhr, Schest

22. SEPTEMBER  
„Kino und die Deutschen“ mit Eva Becher  
21:00 Uhr, Schest

24. SEPTEMBER  
Nights for Students  
22:00 Uhr, Caesar

THEATER

19. SEPTEMBER  
Comedy Club Moscow Style  
23:00 Uhr, Euphoria

21. SEPTEMBER  
„Endstation Sehnsucht“ von T. Williams  
18:30 Kasachisches Jugendtheater

22. SEPTEMBER

„Meister und Margarita“ von M. Bulgakow  
19:00 Kasachisches Jugendtheater

Comedy Club Moscow Style  
20:00 Uhr, Palast der Republik

OPER

25. SEPTEMBER  
Abai  
18:30 Uhr, GATOB

KLASSISCHE MUSIK

20. SEPTEMBER  
Konzert des Akademischen Ethnographischen Orchesters „Otrar Sasy“  
18:30 Uhr, Kasachkonzert

21. SEPTEMBER  
Konzert des Staatlichen Akademischen Synchronorchesters der Republik Kasachstan  
18:30 Uhr, Kasachkonzert

AUSSTELLUNGEN

19. bis 25. SEPTEMBER  
Legenden der heimatischen Steppen  
Arvest

Ha-ha, hi-hi Foto  
Vernissage

Arvest: Bogenbai-Batyr-Str. 75 / 68

Caesar: Schibek-Scholy-Prospekt / Sejfullin-Prospekt

DiWang: Dschambul-Str. 75

Esperanza: Sejfullin-Str. 481

Euphoria: Satpajew-Str. 29/6 (Hyatt Regency)

Gas: Schewtschenko-Str. 18

GATOB-Abai: Kabanbai-Batyr-Str. 110

Kasachisches Jugendtheater:  
Abylai-Chan-Str. 38

Kasachkonzert: Abylai-Chan-Str. 83

Palast der Republik: Dostyk-Prospekt 102

Schest: Abai-Prospekt 44a (Zentralstadion)

Vernissage: Dostyk-Prospekt 17

GERMANIA FÜR SICH MIT AGENTUR „TORNO“

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- \* Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис)
- \* Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) 
- (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями:  
ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР 
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автобусом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 31  
Административное здание "Сайран"  
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: torno@newmail.ru

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.  
Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг.  
Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы)  
Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части: Ульф Зегерс,  
Ульрих-Штеффен Экк  
Практикант: Томас Дюл

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9  
Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1255. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteure des deutschen Teils:  
Ulf Seegers, Ulrich Steffen Eck

Mitarbeit: Thomas Düll

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: daz.almaty@gmail.com

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.